

*Taseddawit n Sebdrrehman Mira Bgayet*

*Tamezdayt n Tutlayin d Tsekliwin*

*TasganTutlayt d Yidles n Tmaziyt*

## Asentel

**Isuraz n usezdi d tenmezla deg kra n tmucuha i  
yura Kamel Bouamara deg udlis-ines “Tislit n  
Wenzar”**

**S yur:**

**CHALANE Zahra**

***S Imendad:***

***Mass ZENNAD YUCEF***

***AseggasAsdawan: 2020-2021***

## Asnemmer

Di tazwara n tmezwura tanemmirt i Sidi Ṛebbi imi d netta iay-d-ifkan tazmert d tebyest i wakken xedmey-d axeddim-a ,tanemmirt i yal yiwen iqeddec yef tmaziyt, i yal yiwen i yekkat deg usnerni-ines i wakken ad tay amkan-is am nettat am tutlayin-nniḍen, anect-a ur d-yettili ara kan akka s leqdicat d tezrawin id-yettilin yef tmaziyt yef wanect-a id-tettunḥsab ass-a d tussna, ladya iselmaden-nney “ Wid n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt ”. Gar-asen Mass “Zennad Youcef” id-yefkan afus n tallelt deg leqdic d netta i ay-iselmden abrid n wayen id-jem̄ey. Imawlan-iw ʔezizen i yellan deffir-iw seg wasmi i bdiy amecwar-iw n tyuri ad asen-iniy tanemmirt tameqqrant, s yes-wen id-leḥqey yer da, imedduk-al-nney yal yiwen seg-sen imi nettmeawan gar-nney wa yettak afus n tallelt iwa nḥuss d akken deg yiwet n twacult i d-nekker d atmaten akken ma nella.

Zahra.

## Abuddu

- Ad buddey leqdic-a i Baba d yemma i ezizen fell-i atas id-yellan yer yidis-iw seg wasmi I lliy mezziyey, yecybiten lhal akken ad awdey ar da,ad ten cekrey nezzeh imi llan deffir-iw deg umcwar-iw n leqraya imi xedmen akk ayen yellan fell-asen iwakken ad lehqey yer uswir-a.
- I jeddi d setti i taker lmut.
- I gma: Moḥammed.
- I uletma tabestuht: Amina .
- I twacult-iw akken ma tella, xwali, xwalti yal yiwet s yisem-is,xalti Ḥabiba i ay-ieawnen s waṭas ad as-iniy tanemmirt imi telliḍ deffir-iw.
- Σmumi-iw,Σmumti yal yiwet s yisem-is ad ken-yehrez Rebbi .
- I temdukkal-iw nella am akken d tayetmatin gar-aset: Amel, Fariza,Noura,Lydia,Tinhinane.

Zahra.

## **Ayawas**

Asnemmer .....	01
Abuddu .....	02
<b>Tazwart tamatut.....</b>	<b>07</b>
-Tamukrist .....	08
-Turdiwin .....	09
-Asissen n usentel.....	09
-Afran n usentel .....	09
-Iswi n usentel.....	10
-Asissen n wammud .....	10
-Asissen n umyaru.....	10
-Agmar n wammud .....	11
<b>Aħric I: Tizri .....</b>	<b>15</b>
Tazwart .....	16
1-Tasnilest taħrisant.....	17
1-1 Aħris .....	17
1-2 Tafyirt .....	17
2-Tanmezla d usezdi .....	19
2-1 Tanmezla .....	19
2-2 Asezdi .....	20
3-Isuraz .....	21

4- Tiskiwin n yisuraz.....	22
4-1 Isuraz n wakkud .....	22
4-2 Isuraz n yiswi .....	22
4-3 Isuraz n umgired.....	23
4-4 Isuraz n wadeg .....	23
4-5 Isuraz n yikuflanen .....	23
4-6 Isuraz n userwes .....	23
4-7 Isuraz n ufran .....	24
4-8 Isuraz n taggrayt .....	24
5- tabadut n tmacahut .....	25
5-1 tabadut n wullis .....	25
<b>Aḥric II: Tasleḍt .....</b>	<b>27</b>
Tazwart.....	28
1-Timucuha i wumi ara negg tasleḍt .....	29
1-1 Tasleḍt n tmacahut tamenzut.....	29
1-2 Tasleḍt n tmacahut tis snat .....	37
1-3 Tasleḍt n tmacuht tis kraḍ .....	40
1-4 Tasleḍt n tmacahut tis ukuz.....	43
1-5 tasleḍt n tmacahut tis semmus.....	45
Taggrayt .....	54
<b>Taggrayt tamatut.....</b>	<b>55</b>
<b>Umuy n yidlisen .....</b>	<b>57</b>
<b>Ammud .....</b>	<b>59</b>

**Tazwart tamatut**

### Tazwart tamatut

Tasnilest taḍrisant d ankmar id-yeldin tawwurt i tezrawin n kra n yiferdisen n tesnilest i yekkan akkin i tilist n tefyirt i tezrawin i deg i yettunefk wazal d ameqqran i tseldin yefkan aswir i tefyirt d tid d wi tecyel tugrint-a tamaynut i wimi semman tasnilest taḍrisant.

Sumata tugrint-a terra azal d ameqqran i tuddsa n uḍris deg talya-s tamatut , deg tama-nniḍen yes-s ara nessiwed ad negzu amek tettwasemres tutlayt deg uḍris deg talya-s yemden, tasnilest taḍrisant terra lwelha-ines yef wamek ara nselmed iunelmad amek ara ifares aḍris d wamek yessefk ad t-yegzu akken iwata amek tebyu tili tsekka-ines acku mxalafent tsekiwin n uḍris s waya ilaq anelmad ad ysemgired gar-asent, imi tayult n tesnilest llant atas n tezrawin id-yewwin yef temsislit ,tesnislit ,taseddast, tasnawalt. Imi tussniwin-a ur ugent ara deg usnerni n tesnilest, deg wayen yerzan tayult-a nezmer ad d-nini dakken llan yimahilen i yesnernan tayulin-a ,yef waya yenna **S.Chaker:** «*Seg wasmi bdant tezrawin yef tutlayt n tmaziyt,azal n lqern d uzgen aya ,tuget n tezrawinceylent d uglam kan*» , dya iwala tizrawin-a ad flent akkin i tesledt n tefyirt imi tasnilest d tafyirt i tilist-is, s wanect-a tasnilest n uḍris tekkat amek ara d-tesbed ilugan iwatan acku ttarun medden iḍrisen ara d-yesegzin tarrayin s ara nezmir ad d-naru iḍrisen akken ilaq.

Sumata tussna-agi tbedd yef wassayen i yellan gar tefyar, gar tseddarin akked yehricen i yettilin deg-s, assayen-a d nutni i yesifsusen i yimeyri seg tikti yer tayed akken ad yefhem aḍris wa ad t-yegzu akken ilaq wa ad yeseu anamek,

## Tazwart tamatut

---

aya ur d yettili ara ala s tenmezla d usezdi taḍrisant, rnu yer waya akken id-nnan **B.Combettes** akked **J.Fresson** id-yebder **Meksem.Z (2008,11)** « *Tasnilest taḍrisant tekkat amek ara yili uxammem iwatan yef kra n tumanin tisnilsanin i wumi ur tezmir ara tjerrumt n tefyirt ad d-tessegzi acku dayen i d-yettwasegzayen anagar deg uḍris. »*

### Tamukristl

- Dacu i d isuraz n usezdi d tenmezla i yesseqdec umyaru deg zeddi n tmucuha-s?

Asteqsi-ya yefka-d isteqsien-nniḍen :

- Dacu-ten isuraz i nesseqdac deg tmaziyt ?
- Amek i d-yettili usezdi d tenmezla n yisuraz

D anect-a id-aḡ-yeḡḡan nerra lwelha-nney yer yisuraz deg yal tamacahut akken ad as-temmag tasleḍt .

### Turdiwin

Seg tmukrist id-nefka nezmer ad d-nessufey turdiwin-a :

- Deg tmaziyt, isuraz llan azal ameqqran deg usezdi d tenmezla.
- Asezdi d tenmezla ur ttilin ara deg uḍris war aqader n yilugan-nsen.

Aya i aḡ-yeḡḡan ad nissin ad nsemgired gar wassayen n usezdi d tenmezla taḍrisant deg tmucuha id-id yettwafernen .



## Tazwart tamatut

---

### Asissen n usentel

Tazrawt-a d tin icudden yer tayult n tesnilest taḍrisant anda leqdic-a yebna yef unadi n yisuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant deg udlis n umyaru Kamel Bouamara azwel-ines ‘‘Tislit n wenzar’’ id-yefyen deg taggara n useggas 2020 d tazwara n useggas 2021 iwakken ad nzer ma yella amyaru yesseqdec deg tmucuha-ines isuraz n usezdi d tenmezla s tuget i yellan deg udellis tislit n wenzar i yura **kamel BOUAMARA** , timucuha-agi ttwaferment-d akken ad d-temmag fell-asant tesleḍt.

### Afran n usentel

Afran n usentel yella-d ilmend n tmental-a:

- Taluft tamenzut nwala atas n tezrawin ccylent d yisental-nniden yef waya id-nextar ad-nfrenleqdic-a .
- Taluft tis snat ad newali yef wacu id-tewwi tesnilest n uḍris d wacu i terra tamawt ?.
- Taluft tis kraḍ d acu i yetteqqnen gar tefyar akked d yeḍrisen ? s wacu ?Arenu iwakken ad nissin isuraz n usezdi d tenmazla,
- Taluft tis ukkuz d acu i yettaḡḡan aḍris ad yeddes wa ad yesɛu anamek ?.
- Taluftis semmusiwakken ad nissin d acu id-isuraz, d usemgired gar wassayen id yemmal yal yiwen seg-sen?
- Taluft tis sḍis, nfures tagnit ad as-negg tasleḍt i udlis n umyaru Kamel BOUAMARA deg wayen yerzan anadi yef yisuraz n usezdi d tenmezla deg semmus n tmucuha id-nefren imi d anadi amenzu ara d-yemmagen fell-as .

## Tazwart tamatut

---

### Iswi n usentel

Ulac leqdic war iswi, acku aneggaru-ayi (iswi) d win ara yeğğan tazrawt? ad temmag s wudem ussnan, ula d tazrawt-nney tebna yef waṭas n yiswiyen , gar-asen :

- Iswi amenzu n tezrawt ad nissin dacu i d tasnilest taḍrisant?, s umata d tanga i yerran azal d ameqqran i tuḍsa n uḍris deg talya-s yemden, deg tama-nniḍen tettak-d tisura i unelmad akken ad yizmir ad ifares aḍris akken tebyu tili tsekka-nes d wamek ara t-yegzu yimeyri.
- Iswi wis sin ad nwali ma yella amyar u isseqdec isuraz n usezdi d tenmezla deg tmucuha id-nefren? .
- Iswi wis kraḍ azal n yisuraz?, imi d nutni i yettawin imeyri yer tikti d tayed iwakken ad yefhem aḍris , rnu yer waya d nutni id-as-yettaken ccbaḥa i tutlayt imi ineggura-ya llan tixutert tameqqrant deg usemlili gar yehricen d tseddarin n uḍris .

### Asissen n wammud

Ammud-nney d win id-newwi seg tmucuha n udlis n umyaru **Kamel BOUAMARA** iwumi i isemma “Tislit n Wenzar” id-yeffyen taggara n useggas 2020 d tazwara n useggas 2021 s yur tezriḡt n “Imru’ timucuha d tid yellan deg tmetti-nney.

### Asissen n umyaru

## Tazwart tamatut

---

**Kamel BOUAMARA**d aselmad n tmaziyt di Tesdawit n Bgayet, yesselmed azal n 25 d aseggas di tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt. Fer tama n uselmed, K. Bouamara d yiwen umnadi, d amaru n waṭas n yidlisen ama s tutlayt n tefransist, ama s teqbaylit gar yidlisen i yura nefern-d adlis-is aneggaru ‘’Tislit n wenṣar’’Timucuha d yidrisen-nniḍen, yerzan azal n 26 n tmucuha n zik yal yiwet deg-sent yef wacu asentel id-tewwi .

### Agmar n wammud

Leqdic-nney newwet amek ara d-nḥiwec tuget n yisuraz i yettwaseqedcen deg semmus n tmucuha i yura umyaru **Kamel BOUAMARA** deg udlis-is amaynut aneggaru-ya d win yesḥan azal deg wayen yerzan isuraz n usezdi d tenmezla i yellan deg tmucuha-ines. Nerza yer usentel-a akken ad nesken i yimeyri azal n yisuraz deg usezdi d tenmezla deg wayen yseqdec umyaru deg tmucuha yura,gar tmucuha imi negga tasleḍt :A Bu wedmim, a mmi !, Tafunast gujilen, Tilkit d Ukured, Tameṣayt n Bṛiruc, Tameṣayt n mya n lekdub d ukeddib.

## Tazwart tamatut

---

**Ahric I**  
**Tizri**

# Aḥric I: Tizri

---

## Tazwert

D aḥric amezwaru deg umahilnsegza-d deg-s kra n tbadutin tasnilest taḍrisant, Aḍris, Tafyirt, tanmezla d usezdi, isuraz, tisekkiwin n yisuraz tabadut nullis d tbadut n tmacahut ttuneḥsabent dtussniwin iy-yessawḍen ad d-negmer timussniwin yef wayen icuden asentel-nney imi d anekcum yer unadi deg wayen yerzan asentel i yef nqeddec.

### 1. Tasnilest taḍrisant

Tasnilest taḍrisant tettunḥsab ass-a d tifurkct n tesnilest d tamuylī ara naff yer yimusnawen n tesnilest n tmurt n Lalman akked Legniz<sup>1</sup>, D anekmar yeṣean azal deg wayen yerzan tajerrumt n uḍris . Terza anagar aḍris ,tasnilest n uḍris ur d-telli ara kan akka d anekmar imi atas n taggayin id-as yefkkan tallelt i tesnilest n uḍris iwakken ad tetṭef amkan-is am nettat am tussniwin n tutlayt imi amussnaw **J M Adam** i yettkmilen anadi yef uzraw n tesnilest taḍrisant imi d netta i yeldin tiwwura i tezrawin n tutlayt , iswi agejdan n tesnilest taḍrisant d akken terra azal ameqqran yef wamek yeddes uḍris iwakken aḍris ad yebnu wa ad yeṣeu anamek ,deg -s ad negzu amek tettwasemres tutlayt n uḍris.

Deg wayen yerzan aselmed deg-s anelmad ad ifares aḍris yekkan gar yifasen-is wa ad t-yegzu akken iwata ,Aḍris ur yelli ara kan akka imi yella dacu i at-yesbedden i at-yerran d aḍris akmalī yeddukel qnen-t tiggawin yellan deg-s yef wanct-a id -as nefka isem i uḍ<sup>2</sup>

+ris s unamek -nniḍen ,aḍris d tagruma tanemzlant n tefyirt .

Aḍris d tagruma tanmezlant imi ayen i at-yezdin d wayen i yeqqnen aḍris d tanmezla d usezdi d tigi id as-yettakken tudssa i uḍris ilmend n wayen id-yenna **M .Bakhtin** « almad n tutlayt d almad n tudssa n yinanen »

---

<sup>1</sup>Jean Michel Adam , Ellement de la linguistique textuelle <la linguistique textuelle est considérées aujourd'hui comme une discipline a part entiere dans les pays de la langue allemande et anglaise > .

## Aḥric I: Tizri

---

enonce"acku mi ara nettmeslay n seqdac inawen ,mači d isumer mačči d awallen iherfiyen i nesseqdac d tiwsatin n yinaw"i yessudsen tamslayt ney akken id tsuddus d ayen tseddast yef waya tasnilest taḍrisant terra tamawt yef usezdi d tenmezla taḍrisant deg waya **Mouhammed alkhatib**.2012 <sup>2</sup> yenna-d : « tamusni n tesnilest tesεa azal d ameqran deg tenmezla d usezdi deg wayen yerzan tasensegmit n unelmad ».

---

<sup>2</sup>Mouhammed Alkhatib (2012 :69) < La connaissance linguistique joue un role plus important dant la cohésion que dans la cohérence ,et vis versa pour la connaissance pédagogique>.

## Aḥric I: Tizri

---

### 1.1. Aḥris

Tasnilest taḥrisant d yiwet n tussna i yeṣṣan azal deg wayen yerzan tudḥsa n uḥris, yef waya nwala ilaq ad d-nssegzi dacu i d aḥris . Ihi awal aḥris yettwasemras ama i wayen yellan d timawit (inaw) ama i wayen yuran . Yessawed kra n tikti seg win tt-id-yennan ney i tt-yuran yer win ara as-yesslen ney ara tt-yeyren . Aḥris yellaq ad yeṣṣu anamek imi win ara tiyren ad t-yegzu s shala anct-a ur d-yettili ara mebla tiysiwin n tutlayt (asefti d lebni n tefyar).

Awal-a yekka-d akken i d-yenna **TYLUTKI.H** (2016,18):< Seg tlatinit “textus “,d isem i yeṣṣan anamek n wayen yeẓḍan ayen iwumi neqqar aẓeṭṭa ,id-yekkan seg umyag texere (=ezed)><sup>3</sup>. Acku ilaq aḥris ad yebed am uẓeṭṭa deg lebni-ines imi aẓeṭṭa ybedd s wulman d wustu i wakken ad yemmag d aẓeṭṭa ula d aḥris ilaq ad yili deg-s sin n yiferdisen ad mcudden akken iwata ,iwakken ad yettunḥsab d aḥris .Aya yeṣṣa ilugan-ines:

Ula deg uḥris ,iferdisen utlayanen ilaq ad mcudden way gar-asen akken iwata s uḥfar n yilugan ilaqen. Yal aferdis yeṣṣa assay, d yiferdisen-nniḍen yellan deg uḥris-nni .Iferdisen-a ttemsedfaren ,wa deffir wayed , yal yiwen deg-sen itteki deg lebni n unamek n wayed.

Ihi aḥris d agraw n tefyar ney n tinawin ,mačči d iḥerfiyen,zdin s kra n yiferdisen ney n yisuraz n usezdi d tenmezla i d-yettaken i uḥris anamek d cbaḥa n tutlayt .Idrisen ad t-naf mgaraden deg usentel ,anamek d yiswi ,mgaraden d ayen deg talya d tudḥsa acku mexxalafant tsekkiwin-is,wa d aglam, ullis,imsegzi afuklan,adiwni,tamedyazt ,imwelleh,ussnan. Yefwanct-a imxalafent tsekkiwin n uḥris acku myal tasekka yef wacu tayessa i yef tbedd.

Γef way-a aḥris mačči d amsedfer kan tefyar .Aḥris d anamek-nni amatu i d-ttakent tefyar-nni yemlalen ,yemsedfaren s yilugan .Seg wanct-a ad negzu dakken aḥris ur ibid ara kkan yef talya nu yebed d ayen yef unamek.

---

<sup>3</sup><Etymologiquement le mot texte vient du latin .Textus qui signifie tissu ,tram dérivé du verbe texere> ..



### 1.2. Tafyirt

D agraw n wawalen yesεan anamek ma myagren sufuyen-d tafyirt,d tin i yebnan yef sin n yibardan deg-s ad naf tafyirt taḥerfit,tafyirt tuddust.

- Tafyirt taḥerfit: Deg tefyirt-a nezmer ad tt-naf d tanemyagt ney taremyagt (Tanisemt ).D tafyirt i yesεan uddus amseyru , maca ad d-naf tawuri-ines d aseyr ,ma d tafyirt taremyagt ad naf tawuri-ines ,d n tilawt ma d isem tawuri-ines d aseyr akked yisemmadenniden ama d asemmad imsegzi .
- Tafyirt tuddist : Deg tefyirt-a nezmer ad tt-naf d tafyirt tuddist tuqqint d tafyirt tuddist tugilt .Tezmer ad tili d tuggilt tasemmadt tusridt ,tasemmadt tarusridt ney d tamaṣayt,akken d ayeṅ ara d naf d akken tafyirt-a tebḍa yef usumer agejdan d usumer amugil tettili-d gar-asen tesyunt.
- Tafyirt taddayt : D tafyirt yesεan yiwen useyr kan ,tebḍa yef snat n taggayin

1-tafyirt taddayt tummygt .

2-tafyirt taddayt tarummygt.

### 2. Tanmezla d usezdi

#### 2.1. Tanmezla

Tanmezla d tanga i yettağğan aħris ur d-yettbin ara d asemyiger kan n tefyar imi, akken i d-yenna **Mouhammed Alkhatib** (2012 : 46): « atas n yiselmaden šhisifen yef lixsas n tenmzla deg yeħrisen i d-yettwafarasen syur yinelmadenwallan lixsas -a deg useyti, aħris ilaq ad yili d anmezlan »<sup>4</sup> Maca dacu i ilaqen ad as-nini i unelmad ? d wamek ara ad ten-sefhem yef lixsas- agi ?. Qlilit yedlisen d yimagraden i yettwasxedmen yef tenmezla taħrisant ta ur tettwafham ara dacu kan iselmaden kkatn amek ara kkssen ugur-a acku ugur n tenmezla taħrisant d lixsas ,aya igellu-d s wugur i tesnilest ,tanga -ya "tanmezla mačči d tamaynut ula d aseqdec-ines deg useyti mačči d amaynut yef wanect-a iselmaden kkatn amek ara kkssen lixsa-a ,tanmezla teskanay-d tudsa tagensant n uħris akken ad yeseu anamek ,maca amek ara nzer ma aħris yelha ney xaħi ? eyef wanct-a llan kra n yiluggan id-yeskanayen tanmezla d usezdi :

Asenerni n yisali, assay gar ubrid n uħris ,akked d tikti d taget nameka akked d war tasuqilt ilaq anelmad ad yeqqader ilugan-a iwakken ad yaweħ yer uħris anmezlan wa ad t-yegzu d aħris akemali ur yettili ara lixsas deg-s ama deg tyessa tanmezlant ama deg talya .

Ilmend n **SMAI .Y**(2017 :18) tebdred deg tezrawt- is Deg usegzawal n tefransist "le robert" «d aneqqis ad yeqqnen tiktiwin yezdin akk gar-aset<sup>5</sup>» yebya ad d-yini d akken d aħric agejdan deg tesnilest taħrisant yettnadi akken ad tt-yer d tafat.

---

<sup>4</sup>Mouhamed Alkhatib (2012 :46) <Beaucoup d'enseignant déplorent le manque de cohérence des textes produits par les élèves .On lit presque dans toutes les grilles de correction :<le texte doit etre cohérent>.

<sup>5</sup><Un rapport étroit d' idées qui s'accordent à la cohérence>.

## Aħric I: Tizri

---

S ɣur umagrad **Mouhamed alkhatib**: (2012,46)yemeslay-d d akken tabadut nuɖristebda tettwasgza deg taggara n useggas wiss 70 d tazewara n useggas wiss 80. Aɖris D agraw n tenmezla n tefyar i yekkatn amek ara yawi izen s neyya n teywalt <sup>6</sup>. Aṭas n yimnadiyen i yerran lwelha -nsen ɣer tenmezla am, **Tea Van Dijk** (1984) <awal aɖris yekka-d seg tlatinit " textus" d isem i yesɛan anamek n wayen yezdan ayen iwumi neqqar azetṭa, id-yekkan seg umyag (eɛeɖ) unamek mi ara dukklen wulman d wustu deg uzeṭṭa>.

tanmezla d usezdi d- iferdisen igejdanen deg yal azetṭa ,akken ad yettusemmi d azetṭa ,ilaq sin-a n yiferdisen ad mcudden akken iwata ula deg uɖris ,iferdisen utlayanen ilaq ad mcudden gar -asen akken iwata am umusnilest **VAN.D**<yesegzay-d gar wayen-nniɖen d akken tanmezlan uɖris tettli gar wassay id- yettwasilyen gar microstructure (aswir n tefyirt) d macrostructure( asentel yellan deg uɖris .la structure ney taysa temmal-d ayen iwumi nessawal asezd ma d macrostructure temmal-d tanmezla<sup>7</sup>>. Ɂef waya aṭas n tbadutin i yettunefken i tenmezla , d akken yettbin-d akk deg uɖris (tagetnamka , asnerni n tiktiwin akked d wassay gar tseddarin yerza s umata azamul n uɖris akked lemquadra n yilugan n tenmezla taɖrisant iwakken ad yeddes uɖris ur d-igellus lixsas –agi.

### 2.2. Asezdi

Deg wayen yerzan asezd yewwi-d ad nesmekti amgired gar tenmezla taɖrisant d usezdi deg uɖris , imi tazwara yerza talya tamatut n uɖris ma yella d ti snat yerza assayen ummiden n uɖris <sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> La notion de texte commence à être traitée vers la fin des années 70 et le début des années 80.

<sup>7</sup> < Explique, entre autres, que la cohérence d'un texte se trouve dans les liens qui se forment entre la microstructure (niveau des phrases) et la macrostructure (le thème alors que la macrostructure correspond à la cohérence)>.

<sup>8</sup> <Il convient de rappeler la différence entre la cohérence et la cohésion textuelle .Il s'agit dans la première de la globalité du texte, alors que la deuxième concerne les relations locales du texte >.

## Aḥric I: Tizri

---

Yaṣ tuget ttwalin asezdi d tenmezla dyiwen unamek maca tussna tessemgared-iten yal yiwen s unamek-is,yal yiwet deg-sent dacu id aswir id-tettuneḥsab ney id-tettusemres anect-a yerza anamek n tefyar, asezdi d zeddi gar tefyar iwakken aḍris ad yeddes ad yeqqen wa ad yeccud yef waya ilaq anct-a ad yili iwakken imeyri ney,anelmad s umata ilaq ad ifares wa ad yegzu aḍris imi anct-a yeqqen srid yer tesnilest ,yettendi d acu i d allalen i yettgen assay gar tefyar iswi-s d tazrawt n wayen i yellaq ad yedfer d ilugan n usedakel ney usezdi n uḍris s waya tasnilest n uḍris tselled iferdisen i yettilin d allalen i wanct-a ma d tanmezla tbed yef usezdi ,ad naf amusnaw **N"- Chomsky** < yef tezmart n umdan deg ufares n uḍris ad yezer umdan yer wacu inaw i deg yella uḍris acku myal aḍris yef wacu tasekka i deg yella ,mxalafent tskiwin n uḍris >.

S umata yerza amek mlalent tefyart yalmi myagrent d aḍris yesean anamek yesean azal d agjedan deg tudssa d zeddi n uḍris ma yella ulac asezdi ur nezmir ad ten-aḥseb d aḍris .

### 3. Isuraz

Isuraz d tifyar ney d agraw n wawalen id yeskanayen tayessa n uḍris (**Mouhammed Alkhatib:2012**)<sup>9</sup>. <Neseqdac-iten i usemyiger gar yiferdisen (tifyar,tiseddarin ,iḥricen)>.

Iwakken aḍris ad yebed ilaq asemres n yisuraz,d awalen i yettqnen aḍris iwakken ad yeddukel ,d nuhni i yettaran lwelha n umeyri yer uḍris , isuraz ur llin kan i usemyiger maca tella twuri-nniḍen tawuri-ya teskan-d azal d unamek n wassay-a s umata d nutni i yessifsusen i yimeyri tayuri n uḍris .

Aseqdec n yisuraz seant atas n tsekiwin mxalafent ilmend n wanaw n uḍris myal yiwet dacu id- tmal ,acku deg tmaziyt ugten yimahilen d tezrawin deg tesnilest id -yewwin yef yiferdisen s intteqqen gar tefyar ney gar tseddarin maca nebya ad

---

<sup>9</sup> D'après Mouhammed Alkhatib (2012 :54) < Les connecteurs sont des phrases , des groupes de mots ou des mots qui indiquent l'organisation d'un texte>.

## Aħric I: Tizri

---

nşken daku id-temmal yal yiwet deg-sent deg tefyar,amedya deg uđris afuklan sexdamen-ten iwakken ad d-sbeynen assay gar yikufal mgal afukel,zmren ad d-seknen deg yiwet n tegzemt tađrisant d akken ad yebdel wadeg n usentel iyef nqedec ,ar taggara .

Tamussnawt n tjarrunt Chartrand <sup>10</sup> tsemma i yisuraz « isgamen iđrisanen »acku d nutni id yettsegimen i yettraqi3en ađris deg unamek-a şean azal d ameqqran deg uđris imi ttunaħsaben d tayunin tiđrisanin tigjdanin i yettraqi3en ađris iwakken ad yili yettwafham (yettwagzay).

Isuraz zemren ad illin d tisyunin n tuqna d imerna ,d tinzey.....tg ,nsemrasiten ama deg tazwara ama deg tlemast ney deg taggara n tesddart, yer tama n yisuraz imussnawen n tesnilest tađrisant şean azal d meqqren deg tyessa n uđris imi renu yer waya d nutni id-as-yettakken cbaħa i tutlayt akken imeyri ur yettaf ara ugur deg tyuri n uđris .

MD: Nebya ad teqqimed imi tyeşbed ruħ:

(nebya ad teqqimed) asummer agejdan

Mi: d tasyunt n tawtilt

tyesbed ruħ: asummer imsentele n tesyunt n tawtilt

### **4.Tiskiwin n yisuraz**

#### **Deg tesnilest tađrisan ad d-naf aħas n tsekiwin yemgaraden gar-asent:**

##### **➤ 1 Isuraz n wakud (Les connecteurs de temps).**

Isuraz-a mmalen-d amek myezwarent ney amek dđrunt tigawin ilmend n wakud amedya: Mi, asmi, armi.....atg. Dwi id- yessegzayen i yimeyri amşedfer n tigawin deg tikli-ney deg đerru-nsent deg wakud .

---

<sup>10</sup>La grammairienne S Chartrand appelle les connecteurs des <organisateurs textuels>

## **Aḥric I: Tizri**

---

### ➤ **2 Isuraz n yiswi (Les connecteurs de but).**

Isuraz n yiswi senfalayen-d ayen yef id-tella ney ara d- tili tigawt ,Gar-sen asaraz ,akken maca ,asaraz-a ila mačči d kra n yinumak ,nezmer ad t-nesseqdec iw senfali n waṭas n wassayen am: deg talya taḥerfit :

ulac ayen ur s-yexdim ara akken ad t-yecceef.

### ➤ **3 Isuraz n umgired (Les connecteurs de la différence).**

D assay id-yeskanayen amgired yellan gar sin n yiferdisen ama :n tefyirt ama n uḍris, deg tantala ar teqbaylit nnig ,wid n teqbaylit -ya nerna nseqdac sin n teerabt: Meena/Umaena tikwal nezmer ad naf:lakin ulakkayenni,Gar yisuraz n umegired llan d ayen sin: yiwen d aqbur ur yettwasqdec ara s tuget, Amd: Me3na Baba-tsen ur d- yelhi ara mliḥ d awaraw-is .Deg tmacahut n tafunat i gujilen i yura Kamel Bouamara [1].

### ➤ **4 Isuraz n wadeg (Les connecteurs de lieu).**

Isuraz n wadeg sissinen-d amḍiq ney amkan-igi teḍra tigawt ney ayen idrrun ilmend n waddad araklan ,Amd :deg tmacahut n tfunat igujilen i yura Kamel bouamara MD:

Qqiment yer tama n lbir Sbt 41.

### ➤ **5 Isuraz n yifuklanan (Les connecteurs de l'argumentation).**

Isuraz n yikuflanen nesseqdac-iten deg ifuklanan ney asebgem n kra n tyawsa nesseqdac isuraz -a i ussismel n yifukal deg mgal afukal ,Akken i zemren ad d-mmalen ladya ,tafuklant yer tzwart tasemlilt ad nebder kra n yimdyaten ,MD: deg tmacahut n Kamel Bouamara ,tafunat igujillen ,di tazwara SBT 36 .

### ➤ **6 Isuraz n userwes ( Les connecteurs de la comparaison).**

## **Aḥric I: Tizri**

---

Isuraz n userwes nessqdaciten mi ara ara sefkay şifa i kra ney mi ara sernuy si cbaḥa i kra i yef d- ttmeslayay neseqdac isuraz-a MD Amek ara texdem tessuzer tayect-is ,terra-tt am tin n urgaz id -yellan deg tmacahut n tfunat igujilen i yura Kamal Bouamara deg tmacahut n tfunat igujilen SBT 35.

### **➤ 7 Isuraz n ufran (Les connecteus de choix).**

Nseqdac isuraz n ufran mi ara yili wefran gar snat n tyawsiwin nseqdac isuraz-a MD: Ney, Ama ..... atg deg tmacahut i yura Kamel Bouamra tamacahut igujilen , Ar ddurt i d-itteddun ,awi-tt zzenz-itt ney zlu-tt !

### **8 Isuraz n teggrayt (Les connecteus conclusion).**

D isuraz s d-nettfaka ameslay ney s d-neqqar tasemlilt n umeslay .Maca nezmer ad ten-naf ttwasqdcen iwakken ad d-nebder aferdis aneggaru mi ara d-nettader iferdisen n kra n tyawsa .

Agmuḍ Anelkam( résultat consequence )Tamawt tamezwarut i d-yewwi ad d-nini d akken assay-a n ugmud yezga yeqqen d wassay n tmentilt .S umata ,ur nezmir ara ad d-nessenfali assay n tmentilt war assay n unelkam .

### 5.Tabadut n tmacahut

#### Timidranint tigejdanin n wullis (tullist)

##### 1.Tabadut n wullis :

Ullis d aḥris i deg amaru yettales-d neḤ (iḥekku-d) yef kra n tedyant, yessemllili-d aḥas n tugniwin yerzan kra n tedyant yeḍran d tasugnant tḍerru deg wakud d talunt,ullis s umata yerza akk ayen i d-ttalsen yimdanen . yezmer ad yili d asugnan am tmacahut ,tullizt ,ungal ... akken yezmer ad yili d tilawt am tedyant yeḍran (tiwuyan ubrid) tudert n umaru...atg Ayen iy-yerzan deg unadi-nneyd tabadut n tmacahut

##### Tabadut n tmacahut

Tamacahut d aḥris i beddun s timawit n tazwara Amacahu !...Tkeffu s timawit n taggara tamacahut-iw lwad lwad ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad...Timucuha n zik ttruhunt seg yimi yer umezuy kan maca zegrent-d i wakud d umezruy armi iy-d wwḍent i nekni s wat tura .Di tmacahut amseflid d umsiwel ilaq ad ilin deg yiwen wadeg d yiwen wakud ,akud n tmacahut nezra d akken ḥekkunt rrif n lkanun ,itlam d tilawin timeqranin it-id ḥekun .

Ass-a yessefk ad zegrent i wakud d umezruy ,yessefk ad ten-naru s teqbaylit , ad ten-nerr deg yidlisen ,yessefk ad asent-neg amkan deg yiwerbazen-nney ,anda ma nella deg yal tamurt n umaḍal ,yessefk ad ten-neqqar , ad ten-nesselmad acku s talya n udlis akked tyuri ,zemrent ad zegrent i wakud akked umezruy ,zemrent ad eeddint akin i tliissa n tmurt n leqbayel ,ad awḍent ,akk yer tmura n umaḍal , yewwi-d lḥal timucuha n zik ad tent-nessawal (nḥekku) i warraw-nney iwakken ur jelunt ara yal tasut ad tessiwed-it i tasut id-iteddun .



## Aḥric I: Tizri

---

### Taggrayt

Nessawed deg uḥric-a yer yiswi n ugmer n kra tbadutin i yettunḥsaben d tawurt n unkcum yer usentel i nqeddec d lsas n tazrawt i yesεan azal asensegmi n tmusni imi d-newwi tamusni s ara nebdū anadi-nney deg wayen yerzan asenerni n tesnilest n uḍris .

**Ahric II**

**Tasledt**

## Aḥeric II: Tasleḡt

---

### Tazwart

Deg -uḥric-a, ad neg tasleḡt i semus n tmucuha n umyaru **Kamel Bouamara** deg udlis-is Tislit n wenḡar ,tazwara nnuda-d yef udlis-a imi deg-s ara d negmer amud i yef ara nexdem tasleḡt , ad negzu yal tamacahut iman-is ,imi ad nnadi yef yisuraz n usezdi d tenmezla i yellan deg yal yiwet deg-sent,s yin akkin ad ten-nefren ilmend n wassayen-nsen yal asarez ad ten nsar-s deg teflwit id-tiwulmen iwakken ad nḡer amgired yellan gar tsekkiwin n yisuraz wa ad nessiwed ad d-ner yef useqsi-nney agejdan n tezrawt-nneyma yella amyaru i yuran adlis-a yseqdec deg tmucuha-ines isuraz n usezdi akked d tenmezla .

# **IXEF I**

## Aḥeric II: Tesleḍt

---

### 1. Timucuha iwumi ara neg tasleḍt

Ad neg tasleḍt i semus n tmucuha i d-negmer seg udlis n kamel Bouamara , azwel-ines ‘Tislit n Wanẓar’.

### I-Tasleḍt n tmacahut tamezwarut

S umata tizrawin yerzan tamaziyt seg wasmi bdant leḡwayeh n lqern wis 19 yezzin tiṭ yer uglam n tutlayt , ula deg yimahilen imaynuten ,wid n tsedawit ney wid ifyen i tseddawit rran tamawt tameqqrant i tesleḍt tasnilsant.nekkni nerra lewalh-ney yer udlis amaynut n umyaru Kamel Bouamara imi d anadi amaynut ara d yemmagen deg tesleḍt n yisuraz n usezdi d tenmezla ,tamacahut tamenzut i d-nefren akken ad as-neg tasleḍt d tamacahut n tfunast igujilen asbter wis 32 mi d t-neyra nufa deg-s d akken yseqdec atas n yisuraz n usezdi d tenmezla deg tmacahut-a .Naered ad d-nsbeyen lxilaf n wassayen gar yisuraz anct-a ad ibin deg tfelwiyin ihi d wi:

Assay n wakud	Asebter
Yiwen wass	32
Zik	32
Mi	32
Useggas	33
Was	33
Asmi	33
Mi	33

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

Yiwen wass	33
Azekka	33
Azekka-nni	33
Yal ass	33
Tikwal tikwal	33
Tameddit n wass	33
Mi	34
Asmi	34
Azekka ihi	34
Tameddit	34
Armi	34
Ar ddurt	35
Mi	35
Dindin	35
Akken kan	35
	35
Azekka	
Azekka-nni	35
Mi d yuli wass	35
Mi /seg was yer was	36
Dindin	36

## Aḥeric II: Tesleḍt

---

Ur ead	36
Di Tazwara	36
Armi	36
Azekka	36
Tameddit n wass	36
Alama	37
Azekka-nni	37
Wudem n ššbeḥ	37
Uqbel	37
Tura	37
Mi	37
Ššbeḥ	37
Ššbeḥ zik	37
Mi	37
Yiwen wass	38
Mi	38
Azekka-nni	38
Dindin	39
Tura	39
Armi	39
Asmi	39

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

Iæddan	39
Wussan	39
Wass	40
Tameddit n wass	40
Mi	40
Ass-nni	40
Azekka	41
Mi	41
Kra n wussan	41
Armi	41
Asmi	41
Yuyel lhal	41
Yiwen wass	41
Melmi	41
Azekka-nni	42
Dindin	43
Azekka-nni	43
Mi	43
Dindin	44



## Aḥeric II: Tesleḡt

---

<b>Assay n yiswi</b>	<b>Asebter</b>
Akken	33
Akken	38
Assay amgired	Asebter
Meena	32
Meena	33
Meena	35
Meena	36
Ula yas	34

<b>Assay n timentelt</b>	<b>Asbter</b>
Imi	33
Acku	36

<b>Assay tawtilt</b>	<b>Asbter</b>
Ma	39
Ma	33
Ma	34
Ma	42
Ma	44

## Aḡeric II: Tesleḡt

---

Ma	41

<b>Assay n wadeg</b>	<b>Asebter</b>
Deg	34
Yer	34
Deg	35
yer da	35
Deg	37
Yer	38
Yur-s	38
Deg	39
Yer	39
Anda	39
Deg	40
Anda	40
Seg	40
Yer	40
S	40
Deg	40

<b>Assay n ufran</b>	<b>Asebter</b>
----------------------	----------------

## Aḡeric II: Tesleḡt

Ney	34
<b>Assay Timerna, Asmiwer, Amyizwer</b>	<b>Asbter</b>
Di Tazwara	36
D	38
D	41
Yer tama	32
Tenna	41
Tenna	36
Tenna	41

<b>Taggrayt</b>	<b>Asebter</b>
Ihi	41
Dya	41

<b>Abhat</b>	<b>Asebter</b>
Yah!	35
Ah!	39
Ih!	42

<b>Assay n tibawt</b>	<b>Asebter</b>
Ur....ara	32
Ur....ara	34

## Aḡeric II: Tesleḡt

---

Ur...ara	34
Ur...ara	35
Ur...ara	36
Ur...ara	36
Ur...ara	37
Ur	37
Ur...ara	38
Mačči akken	38
Ur	39
Ur...ara	40
Ur...ara	41
Mačči	43
Ula ara	43
Ur	44
Mačči	38

<b>Assay n userwes</b>	<b>Asebter</b>
Am	33
Am	35
Am	36

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

Am	38
Am	40

### Tafelwit 1:

Isuraz id-negmer deg tfelwiyin-a seg tmacahut n tfunast igujilen n umyaru Kamal BOUAMARA seg udlis “Tislit n wenzar” nufa-d d akken meqqret tmacahut-a imi tuqten deg-s isuraz n usezdi d tenmezla d wid id- yemmalen atas n twuriwin gar-asen isuraz n wakkud ,Iswi,Amgired timentilt ,tawtilt ,adeg,afran timarna,amsiwer ,amyizwer,abhat,tibawt, akked d taggrayt,nerra lwelha-nney d akken caḡen isuraz n wakkud acku ttalsent-d yef tedianin yemgaraden mmalend amek myezwarent ney amek ḡerrunt tigawin ilmend n wakkud ,d umseḡfer n tigawin ,d wid n wadeg imi ssiŋen-d amḡiq n tigawt acku iwudam i yef ttezin-t tiggawin,ttebedilen adeg ,ma yella d isuraz-nniḡen qlilit,nsegza-d d akken s y-sen i nessaweḡ ad negzu tamacahut , d nutni i yeḡḡan tamacahut ad tifsus i tyuri.

**IXEF II**

## Aḡeric II: Tasleḡt

---

### II- Tasleḡt n tamacahut tis snat

Tamacahut tis snat id-nefren iwakken ad as-neg tasleḡt azwel-ines Tilkrit d ukured asbter 194,nerra tamawt d akken llan yisuraz deg tmacahut-a anct-a d ayen ara ad ibanen deg tfelwiyin ara d-iḡfren :

<b>Asay n wakud</b>	<b>Asebter</b>
Zik	194
Asmi	194
Yiwen n wass	194
Dindin	194
Yiwen wass	194
Dindin	194
Alama	194
Mi	194
Mi	195
Dindin	195

<b>Assay n wadeg</b>	<b>Asebter</b>
Deg	194
Yer	195
S	195
Da	195

## Aḥeric II: Tesleḡt

Seg	195
Deg	195
Dinna / Deffir-sen	195
Seg	195
Dinna	195
Yur-s	196
Yer	196

<b>Assay n Taggrayt</b>	<b>Asebter</b>
Ihi	194
Dya	194
Ihi	195
Taggara	199
Dya	199

<b>Assay timerna / asniwer amyizwer</b>	<b>Asebter</b>
D	194
D	195
Tamazwarut	195
Amezwaru	195
Tenna	195
D	196



## Aḡeric II: Tesleḡt

---

D	197
D	198

Assay n ubhet	Asebter
Uhh!	195

Assay n tibawt	Asebter
Ur...ara	195
Ur...ara	195
Mebla	197
Mebla	198
Mebla	199

Assay n tawtilt	Asebter
Ma	195
Lammer	194

### Tafelwit 02:

Isuraz id-negmer seg tmacahut n tilkit d ukured d wid id-yemmalen assayen yemgaraden ama d assay n wakkud, adeg, taggrayt, timerna,asniwer amyezwer, abhat,tibawt,tawtilt,d nutni i yesemyigiren gar tseddarin n tmacahut iwakken ad tezdi yerna ad tseu anamek.

**IXEF III**

## Aḥeric II: Tesleḍt

---

### III- Tasleḍt n tmacahut tis kraḍ

Tamacahut-nniḍen d tamɛayt n meya lekduḍ d ukedib aseḍter 204 nefaren-it-id iwakken ad as-neg tasleḍt, imi annct-a yerza asufey n yisuzar deg tmucuha n umyaru, d acu i yeḡḡan tigawin n tmacahut-a msedfarent ta yer ta, dacu id-isuraz i yseqdec umyaru akken ad yeg assay gar tefyar, dya d ayen ara ad ibinen deg tfelwiyin n yisuraz i yellan deg tmacahut-a:

<b>Assay nwakud</b>	<b>Asbter</b>
Yiwen wass	204
Armi	204
Asmi	204
Mi	204
Tameddit n wass	205
Dindin	204
Imir imir	205
Dindin	205
Yiwen wass	205
Zik	205

<b>Assay n wadeg</b>	<b>Aseḍter</b>
Deg	204
Dimma	204
Gar	204

## Aḡeric II: Tesleḡt

---

Deg	205
Gar	205
Deg tlemast	205
Din	205
Seg	205

<b>Assay n timentilt</b>	<b>Asebter</b>
Imi	205

<b>Assay n tawtilt</b>	<b>Asebter</b>
Ma	204
Ma	205

<b>Assay Taggrayt</b>	<b>Asebter</b>
Dya	204
Ili	204
Dya	205
Ihi	205

<b>Assay n umgired</b>	<b>Asebter</b>
------------------------	----------------

## Aḥeric II: Tesleḡt

Meena	204
Meena	204

Assay yiswi	Asebter
Akken	205

Assay n Tibawt	Asbter
Ur...ara	204
Ur	204
Ur...ara	205

Assay n tmerna, Asniwer, Amyizwer	Asebter
Di	204

### Tafelwit 03:

Deg tfelwiyin-a nessawed ad nini d akken isuraz i yseqdec umyaru drus-it melih acku tamacahut-a mezziyet tesea ala sin n yisebtar , dya nufa iseqdec assayen-a akud , adeg s waṭas iwakken ad isbeyen amḡiq igi drant tigawin ma yella d assay n timentilet,tawtilt,iswi ,timerna asniwer amyizwer qlilit imi yseqdec yiwen sin kan ,ma yella d assayen n taggrayt ur tuqten ara,d wi i yeḡḡan tamacahut-is ad tezdi wa ad tili tenmezla gar tefyar akked tseddarin .Tamacahut-is mezziyet dya ur d nmuger ara tuget n yisuraz.

**IXEF IV**

## Aḥeric II: Tesleḍt

---

### IV- Tasleḍt n tmacahut tis ukuz

Icyeb-ay unadi-nney yef usezdi d tenmezla i yellan gar tefyar,akked tseddarin s waya id-nefren semmus n tmucuha i yellan deg udlis amaynut n umyaru gar-asant d tameayt-a n bṛiṛuc asebtter-is 200deg udlis ,iwakken ad nzer ma yella yseqdec deg tmacahut-is anct-a ad ibin deg tfelwiyin-a :

<b>Assay n wakud</b>	<b>Asebter</b>
Yiwen wass	200

<b>Assay n userwes</b>	<b>Asebter</b>
Am wakken	200

<b>Assay n wadeg</b>	<b>Asebter</b>
Deg	200
Yer	200
Yer	201
Yer	202
Yer	203

<b>Assay n taggrayt</b>	<b>Asebter</b>
Ihi	203

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

--	--

Assay n tewtilt	Asebter
Ma	200
Ma	201
Ma	202
Ma	203

Assay n tibawt	Asebter
Ala!	200
Ala!	201
Ala!	2
Ala!	203

Tafelwit tis ukkuz :Ami id-nsufey isuraz i yseqdec umyaru deg tmacahut-a nerra lwelha-nney d akken assay n wakud ala yiwen kan i ysexdem acku maci tadyant id yules ur yezzifet ara arnu tigawin n tmacahut-a ur meqrit ara s waya i ulac s waḡas assay-a ula d assayen –nniden ,aserwes, adeg, taggrayt ,tawtilt ,tibawet ur caḡen ara,yas ur tuḡten ara ar nan-d cbaḡa i tutlayt imi teḡḡa tamacahut ad tifsus i tyuri .



**IXEF V**

## Aḥeric II: Tesleḍt

---

### V- Tasleḍt n tmacahut tis semmus

Tamacahut tangarut imi negga tasleḍt azwel-is Abu wedmim,a mmi !asebter wis 56 ayen id-aḡ yeḡḡan ad t-id nefran d akken teḥekud ḡef ubab-at d yellis nefures tagnit ad ten-ḡar acku tamacahut tesea tamsirt ḡer taggara arnu ḡer waya ad nuḡal ḡer usentel-nney deg usufey n yisuraz n usezdi d tenmezla deg tmacahut i yura ad d- nwali amgired n wassayen n yisuraz deg teflwiyin ad iḍfren:

Assay n wakud	Asebter
Zik-nni	56
Mi	56
Ššbeḥ	56
Yiwen wass	56
Akken kan	56
Tura	56
armi	56
Imir imir	56
Imir	57
Mi	57
Was	57
Dya	57
Tura	57

## Aḫeric II: Tesleḫt

---

Tura	58
Imir imir	58
Dindin	58
Ḥedrud	58
Hata	59
Mi	59
Dya	59
Imi	59
Tafat n was	59
Dindin	60
Aseggas	60
Asmi	60
Yiwen wass	61
Armi	61
Wass	61
Ussan	61
Dya	61
Yiḏ	61
Armi	61
Mi	61

## Aḥeric II: Tesleḥt

---

Dya	61
Armi	62
Dindin	62
Yiḍ	62
Mi	63
Şşbeḥ	63
Zik	63
Armi	63
Ass-nni	63
Wass	63
Mi	64
Asmi	64
Armi	64
Wussan	64
Zik	64
Yiḍ	64
Wass	64
Asmi	65
Aseggas	65
Zik	65
Lḥal	66
Mi	66

## Aḡeric II: Tesleḡt

---

Mi	66
Armi	66
Yiḡ	66
Yiwe wass	66
Ussan	67
Armi	67
Yiwen wass	67
Zik	67
Mi	68
Din	68
Akken kan	68

<b>Assay n wadeg</b>	<b>Asebter</b>
Deg	56
Yer	56
Dinna	56
Anda	56
Yur	57
Deg	57
Yer	57
Seg	57

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

Ÿur	58
Deg	58
Ÿef	58
Ÿer	59
Ÿef	59
Yiḡ	59
Anda	59
Deg-s	59
Seddaw	59
Dinna	59
Ÿur-s	59
Id	59
Ÿur	59
Seg	59
Gar	60
Yiḡ	61
Ÿer	61
Deg	61
Gar	61
Ÿur-s	61
Ÿef	61

## Aḫeric II: Tesleḫt

---

Deg-s	61

Ḳef	62
Yiḫ	62
Seg	62
Ḳur-ney	62
Seg	63
Deg-sen	63
Ḳer	63
Deg	63

Deg	64
Ḳer	64
Ḳef	64
Ḳur-s	64
Deg	65
Ḳer	65
Deg	66

Ḳer	66
Deg-s	67

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

Seg	66
Deg	67
Seg	67
Seg	68

<b>Assay n yiswi</b>	<b>Asebter</b>
Akken	56
Akken	57
Akken	58
Akken	59
Akken	60
Akken	61
Akken	62
Akken	63

<b>Assay n tewtilt</b>	<b>Asebter</b>
Ma	56
Ma	58
Ma	61
Ma	63



## Aḡeric II: Tesleḡt

---

<b>Assay n taggrayt</b>	<b>Asebter</b>
Ihi	59
Ihi	62
Ihi	64

<b>Assay n userwes</b>	<b>Asebter</b>
Am	56
Am	59
Am	60
Am	67
Am	65
Am	67

<b>Assay n ubhat</b>	<b>Asebter</b>
Ala!	56
Ah!	59
Ala!	60
yah	62

<b>Assay n userwes</b>	<b>Asebter</b>
Am	56
Am	57

## Aḥeric II: Tesleḡt

---

Am	60
Am	62
Am	63
Am	64
Am	65
Am	66
Am	67
Am	67

### Tafelwit 05:

Deg tmacahut-a newwet amek ara d-negmer tuget n yisuraz i yettwasqdcen deg-s.

S umata deg tmacahut-a Abu Wedmim ammi! Nufa-d dakken yesseqdec isuraz yerzan :akkud ,adeg, aserwes, tibawt,amsiwer, iswi, d taggrayt ,imi d nutni i yettawin imeyri seg tikti yer tayed ,d nutni d ayeḡ id-yemmalen asezd-i is ney asarez-is .

Tasleḡt-nney tebna yeḡ tfelwiyin s yes i nessemgared gar wassayen n yisuraz i yellan deg tmacahut-a anda id-nekkes akk isuraz i yellan deg-s dya nebḡa-ten yal yiwen ilmend n wassay-is d wazal-is,nufa-d d akken isuraz d nutni-id lsa deg lebni n uḡris ma yaḡben ur yettili ara uḡris d akemali yettwafham tutlayt ur tettwafrez ara ,yeḡ wancta yessefk ad ilin imi aseqdec-nsen yuget acku rnun-d cbaḡa i tutlayt d tantala taqbaylit.

## Aḥeric II: Tesleḍt

---

### Taggrayt

Ter taggara n waḥric-a nessawed negga tasleḍt i semmus n tmucuha i yura umyaru Kamel Bouamara deg udlis-is amaynut tislit n wenzar deg wayen yerzan assufey n yisuraz n usezdi d tenmezla d andi amezwaru id-yellan deg tesleḍt n tmucuha deg wayen yerzan asentel-nney.

Deg uḥric-a nessekn-d d akken amyaru yesseqdec s waṭas isuraz n usezdi d tenmezla s wassayen n yisuraz izedint tikiwin n tmucuha d ayeni i yettaḡḡan imeyri ad iyer akk timucuha-ines deg tesleḍt-nney nessawed yer sin n yiswiyen, iswi amenzu d iswi-nney agejdan asufey n wassayen n yisuraz n usezdi d tenmezla d usemgired gar-asen deg tmucuha n umyaru ,ma d iswi wis sin d afres n tyuri-ines acku tamacahut ḥekunt-id seg tasut yer tayed d usemkti yef tmucuha id- ḡḡan imezwura arnu yer waya deg taggara tettaḡa-d tamsirt deg wayen i nettidir .

**Taggrayt Tamatut**

## Taggrayt Tamatut

---

Tazrawt-a d tin id-yewwin awal yef yisuraz n usezdi d tenmezla deg semmus n tmucuha i yura umyaru Kamel BOUAMARA deg udlis-is ‘’Tislit n Wenzar’’, anadi-ayi d win ikcmen deg tayult n tesnilest taḍrisant i yesεan azal deg tasnilest tamatut.

Seld mi i negga tasleḍt i tmucuha n uḍris, nessufey-d seg yal tamacahut isuraz i yeḡḡan timucuha i yura umyaru ad beddent wa ad tifsus tyuri-nsent i yimeyri iwakken ad t-yegzu wa ad yebnu tikti-nsent deg wallay-is war uguren,d anect-a id-as-yefkan sehala d lebyi n tyuri n tmucuha n umyaru i yimeyri, nessawed nesbeyyen-d amegired n wassayen n yisuraz deg yal tamacahut.

Nufa-d d akken amyaru-nney yessemres s tuget isuraz n wakud d wid n wadeg ad yesken timiḍranin n tmacahut.

Nezmer ad d-nini mazal atas n leqdicat id-yewwin ad ilin yef yisuraz n usezdi d tenmezla acku nwala d akken ur tuqtent ara tezrawin deg wayen yerzan asentel-a, yef waya id-nerra lwelha-nney yur-s iwakken ad d-nbeyyen assay n usezdi d tenmezla d wazal n yisuraz deg zeddi n tefyar.

Ter taggara nessaram d akken leqdic-nney d win id d-yewwin amaynut i tmaziyt ,d win yellan s wazal-is ,am wakken d ayen s ya ar sdat ad ldint tewwura i tezrawin-nniḍen i wakken ad tennerni tmussni ugar deg tayult n tesnilest.

**Umuy n yidlisen**

## Ammud

---

- ADAM.Jean-Michel ,1990<Elément de linguistique textuelle> ,Bruxelles-liège,Mardaga .
- FATOL.M.(1986):<Cohérence et Cohésion >Revue des Travaux Français de psychologie expérimentale ,Buske ,Humburg .(sans numéro du périodique ),125-146.
- CHAROLLES .Michel (1978): <Enseignement du récit et cohérence du texte> in langue française ,n°38 La rousse,Paris ,p.128.
- MEKSEM.Z,2008,<Isuraz n usezdi d tenmezla taɖrisant n tmaziyt : Asnekwu d tesleɖt / Les connecteurs de cohésion et cohérence textuelles de la langue amazighe: Identification et analyse >, Alger ,Asqamu Unnig n Timmuzya .
- MEKSEM.Z,2010,< Tiskiwin n yiɖrisen ,tagmert n tesleɖt ,asqamu unnig n timuzya .
- BERKAI .(A.A). Lexique de la linguistique Français-Anglais –Tamazight -2 em edision .ACHAB.Tizi –ouzzou .2009.
- DUBOIS-J. Dictionnaires Linguistiques des sciences du langue et larouse Paris.
- DALLET .G.M 1982,<Dictionnaire Kabyle français ,paris >.SELAF.
- Tazrawt n Master BOUDIR SAMIRA,BOUDJEMA DYHIA< Isuraz n usezdi d tenmezla ;tazrawt n yigzulen n tezrawin n duktura.
- Tazrawt n Master KATIA CHAABNA,HAFIDA BOULKARIA <Isuraz n usezdi d tenmezla deg yigzulen i yuran yisedawanen deg tezrawin-nsen n magister n tutlayt n tmaziyt.
- ALKHATIB.M, < La cohérence et la cohésion textuelle, problème linguistique oupédagogique département of moden langage AL-Albay university/ leave in the university of Niswa-Sultanat of Oman, P53-54.

# **Ammud**



## Ammud

---

Ammud-nney d win id-negmer seg udlis amaynut id-yessufey umyaru Kamel BOUAMARA ‘‘Tislit n Wenzar’’ Azwel-ines ‘‘Timucuha d yiḍrisen-nniḍen’’ yefyed tagara n useggas 2020 d tazwara n useggas 2021 ,nfarn-d semmus n tmucuha seg udlis-a iwaken ad as-tneg tasleḍt yebaran yef usufey n yisuraz n usezdi d tenmezla d usbyen n wassay n yal asarez deg tmacuht igi mi negga tasleḍt ,gar tmucuha i d-yella fell-asent leqdic-a d ti:tamacahut tamenzut Tafunat igujilen,tamacahut tis snat A Bu wedmim ,a mmi! ,tamacahut tis kraḍ Tilkit d ukured ,tamacahut tis ukkuz tameḗayt n Bṛiṛuc ,tamacahut tis semmus Tameḗayt n mya n lekḍub d ukeddib .

Ddunit tettezzi, arrac ttimyuren gar yid d wass. Ma d Eica d Eli, nutni, zgan d imeksawen n tfunast i (d)asen-id-tegga yemma-tsen. Asmi i d-telha taqcict-nni deg leemer, tebda tetteffey yer lexla yef yidarren-is, dya yeyli-d karuh d tismen gar Eica d Eli akked tmettut n baba-tsen. Dya din i d-yers mihyaf deg uxxam-nni, imi nettat, argaz-is akked yelli-tsen tetten leula n yirden ; ma d Eica d Eli tesserwa-yasen ayrum n temzin d win n ugercal, xersum mi ara ffyen yer lexla ad ksen. Tismen semrent adan n tmettut, mi tettwali Eica d Eli umi tettakk agercal, ttayalen d izeggayen n wudem ; yelli-s nettat umi tettbuudu ala ucci leali yecban udi, tamemt n teyrast, aksum afessugan yelhan i useknef yef yirij, irden,... tettsimmi tetteimi, tettuyal d tawrayt am yiferr, seg wass yer wass.

Yiwen n wass ihi, tenna-yas lal n uxxam i yelli-s : "Azekka ihi, mi ffyen wayetma-m yer lexla ad ksen, ddu yid-sen, ayen akk xedmen nutni, xdem-it ula d kemmi !"

Azekka-nni, yelli-s tefka-yas ayrum n yirden, ma d Eica d Eli tefka-yasen ayrum n ugercal, am yal ass. Mi wwden yer lexla, yenna-yas uqcic, s amezzu-y-is i wletma-s n yiwet n tæbbuḍt : "Kemmi urar yid-s, nekki ad ruhey ad tḍey tafunast !" Mi d-tezzi nnuba n Eica, nettat truḥ – s tuffra yef wletma-s deg baba-s – ad tetted, Eli netta yetturar d yelli-s n baba-s. Yal ass ihi akken i xedmen ; meena tikwal tikwal ttarran iman-nsen ttetten lehçic, akken ur tettdaq ara wletma-tsen ttetden deg tmazzagt n tfunast-nni.

Tameddit n wass, mi d-rzan warrac-nni seg lexla, lal n uxxam tettqenniḥ yelli-s, tessakay-d yelli-s, tessehrac-itt ; yal taṣebḥit tettweṣṣi-tt, testtilih-itt-id, tekkat ad d-taf lbaḍna i tteffren yirbiben-is fell-as. Dya yiwen n wass deg lexla, mi yuy lhal kessen, taqcict-nni tedla yef yiwen seg-sen ittetted deg tmazzagt n tfunast. Mi truḥ nettat ad tetted, tewwet-itt-id tfunast-nni s uḍar, tesderyel-itt deg tiḥ. Taqcict terra-tt i yimeṭti d nnehq, izri-s yeyleb lehçali. Tameddit n wass, mi d-kecmen s axxam, lexber yewweḍ tamettut n baba-tsen.

–D acu i kem-yuyen ? i (d)as-tenna yemma-s i yelli-s.

Tenna-yas yelli-s, izri-s yettazzal d imetți :

–Mi ten-walay ttețten, ruḥey ula d nekki ad ttețey, dya tewwet-iyi-d tfunast-nni s uđar-is, ...

–A tamezuzt-iw ! (tegr-as iyallen).

Mi d-yekcem urgaz, yaf-d tamețtut-is d yelli-tsen ttrunt ; udmawen-sent canen.

–D acu i yeđran akka ? i yenna urgaz.

Tenna-yas :

–A tawayit i yeđran ! Yelli-k tesderyel-itt tfunast.

Yenna-yas i yelli-s :

–Amek akka i kem-id-tewwet tfunast, lemer sliy s waya ?

Tenna-yas : “Hatt mařar, hatt mařar !” Taqciť, s usmuyben tewwi-yas-id taqsiťt swadda, teḥka-yas-id akk ayen yeđran yid-s deg lexla.

Lal n uxxam, s reffu d usuyu, tenna i urgaz-is :

–Tafunast i yesdreylen yelli, ur tt-uḥwağey ara ; nekki byiy ad tenz ney ad temzel !!

Yerra-yas urgaz :

–Ad kem-id-ihdu Rebbi a tamețtut !.. Asmi i fellas ad temmet yemma-tsen, nemeahad nekki yid-s ; euhdey-tt, ggulley-as ur tt-zliy, ur tt-znizey, ur tt-rhiney...

Tamețtut tuyal-d s awal-is :

–Nekki, yelli tedderyel ; byiy ad tt-tezzenzeđ, ma ulac yaş bru-yi, ad ruḥey, ad awiy yelli, ad ak-id-ğğey arraw-ik d tfunast-ik !

–...

–Azekka ihi, awi-tt yer ssuq, zzenz-itt.

Azekka-nni, yewwi-tt yer ssuq ; arraw-is rran-tt i yimețti. Yeqqim deg ssuq, yettberriḥ : “Wi ara yaşen tafunast igujilen ?” Ur d-yużi yiwen ad isawem.

Tameddit mi d-yuyal, tenna-yas :

–Acimi ur tt-tezzenzeđ ara ?

–Qqimey armi d tameddit ur d-yusi yiwen ad tt-isawem, dya uyaley-d yes-s, i (d)as-yenna.

Tenna-yas :

–Ar dduṛt i d-itteddun, awi-tt zzenz-itt, ney zlu-tt !

Mi d-yezzi ssuq, yewwi-tt dayen, yeqqim yetteyyid : “Wi ara yaḡen tafunast igujilen ?”. Ulac wi d-yuzan ad isawen. Tameṭṭut-is, abernus yef yiri-s d uqerruy-is, i yellan dinna deg yiwet n tqernit deg ssuq, tsell i yimsewwqen amek i qqaren mi ara slen i bab n tfunast yettberriḡ, qqaren-as : “Ad ay-imnee Rebbi deg ddnub n yigujilen !” Mi tesla i wawal-nni, tefhem dindin ur tettnuzu ara. Amek ara texdem ? Tessuzer tayect-is, terra-tt am tin n urgaz, terra-yas awal s leeyad, tenna-yas : “Zlu-tt, ad trebḡeḡ fell-as !” Mi d-yerza seg ssuq s tfunast-nni n igujilen ur nenzi ara, tameṭṭut tezwar-it-id s axxam. Akken kan i d-yessejba, tluqa-t s wawal :

–Acimi ur tt-tezzenzeḡ ara dayen ?

Yenna-yas :

–Berrḡey, berrḡey,.. ulac wi d-isuman ad isawen, dya uyaḡey-d, meena ...

–D acu “meena” ?

–Meena sliḡ i yiwen n urgaz, yenna-d seg lbeed : “Zlu-tt ad trebḡeḡ !”...

Tenna-yas :

–Yaah ! Ihi d acu i tettraḡuḡ ? Azekka, kker-d, zlu-tt !

Èica d Èli, igulilen n tyemmat, ur asen-yexfi wara deg uxxam, sbedden timejjanin-nsen, ṡḡessisen kan, izrawen-nsen ttsilen am leewanser deg ccetwa. Azekka-nni, yef wudem n ṡṡbeḡ, uzzlen s azekka n yemma-tsen, qqimen dinna ttrun i sin, ḡkan-as i yemma-tsen lbattel d miḡyaf i d-yeylin fell-asen. Ru:ḡ ruḡ, hata tenṡeq-d yemma-tsen seg uzekka, tenna-yasen :

–Azekka, mi ara zlun tafunast, awi-t-d kra seg wul-is, cwitḡ seg ufwad-is, terzum-d yer da, serssem cwitḡ yer yidarren-iw, cwitḡ yer yixf-iw.

Kkren warrac-nni ruḡen. Mi d-yuli wass, tendeh tmeṭṭut yer urgaz-is, tenna-yas : “Kker fell-ak, zlu tafunast !”. Yekker yezla-tt, ifeqqer-itt.

Arrac-nni ttrun fell-as ayendin. Mi tt-ifukk s ufeqqeḥ baba-tsen, yefka-yasen-id cwiṭ seg uteɛɛaliq yellan deg wadan-is, cwiṭ seg tasa-s, cwiṭ seg wul-is, cwiṭ seg ukeckuc-is, cwiṭ seg yizerman-is. Dindin enan azekka n yemma-tsen, gan ayen iyef ten-id-tweṣṣa : sersen ciṭuḥ yer yidarren-is, ciṭuḥ yer uqerruy-is. Uread ur kfin aserrus, ffyent-d snat n tyunam seg uzekka-nni ; yiwet tettakk-d tamemt, tayed d udi. Arrac i iqeḍeen layas di tazwara, yettuṭal-it-en-id leɛqel s kra kra, acku tal taṣebḥit, tal tameddit, rezzun s azekka n yemma-tsen, tteṭṭden deg tyunam i d-iberrun i tamemt d wudi ; ssawḍen armi ur necden ara akk yef wučči n uyrum n ugercal i (d)asen-id-tettakk tmeṭṭut n baba-tsen.

Lal n uxxam iyilen tfukk lexsem i tesɛa d yirbiben-is, tuṭal tewhem, tebrassem. “Amek, i tenna i yiman-is, kksey-asen tafunast i asen-id-teḡḡa yemma-tsen, sserway-asen ayrum n ugercal, meena seg wass yer wass rennun deg cbaḥa d tezwey !! Yelli umi ttakkey ala ayen yelhan, yettuṭal d tawrayt am lemṣar. Amek ara xedmey i warrac-a ?” Dya azekka-nni tnebbeh yef yelli-s : “Azekka, ddu yid-sen, ayen xedmen xdem-it ula d kemmi !”

Azekka-nni, mi ffyen s azniq ad uraren, tedda yid-sen. Yenna-yas Eli i Eica “Ass-a, ur nettruḥu ara s azekka n yemma-tney, ad nurar kan da tuqemca-tuffra !”. Taqcit turar yid-sen armi d tameddit. Azekka-nni, mi ffyen, tedda d uḍar-nsen ; mi ruḥen s azekka n yemma-tsen, tedda yid-sen. Yal ass akken, tuy awal n yemma-s, mi ffyen, ula d nettat ad teffey ; s anda ɛeddan, ad teklu yid-sen. Armi d yiwen n wass, tedla fell-asen teṭṭden deg tyunam-nni. Mi tuza nettat ad teṭṭed, dya tiyunam-nnifkant-as-id arsed akked yidammen. Teqqim tettru.

Tameddit n wass, teḥka-yas i yemma-s, tenna-yas s yimeṭṭi deg wallen-is :

–Deg uzekka n yemma-tsen, kkrent-d snat n tyunam, yiwet tettakk-asen-id tamemt, tayed d udi ; mi ɛedday nekk ad ṭṭdey, yiwet tefka-yi-d arsed, tayed d idammen ...

Tenna-yas yemma-s s reffu :

–Lxiđ deg uđar-is ! Telzem-iyi tkeffart alamma ssuliy-d iysan-is, alamma sseryey-ten !

Azekka-nni, yef wudem n sşbeḥ, uqbel ad d-icellem lefjer, tewwi yid-s irrij d yisyaren, teqqlee-d akk iysan-nni, tessay-asen times, ryan. Tenna-yas i yelli-s : “Tura ad mmten seg laḥ !” Mi d-yuḡal urgaz-is, tenna-yas : “Nekki, arraw-ik ur ten-uḥwaḡey ara deg uxxam-a !” ; yenna-yas : “In-asen ad ruḥen, tura meqqrit !”

Tenna-yas Eica i gma-s : “Kker ad nruḥ, ulara nexdem da deg uxxam-a !”. Kkren-d sşbeḥ, tefka-yasen tmeṭṭut n baba-tsen ayrum n ugercal, ffyen, bdan tikli.

Tteddun deg ubrid, ur iban sani i leḥḥun. Deg ubrid-nsen, tteddun armi i d-yeyli yiđ fell-asen. Nsan dinna deg lexla. Azekk-nni, sşbeḥ zik, kkren-d, uyen abrid. Lḥan, lḥan armi wwđen yer yiwet n tala, yenna-yas gma-s : “Ffudey, byiy ad swey !”, tenna-yas : “Ala ! Ta, d tala n wuccanen, win yeswan aman-is, ad yuḡal d uccen !” Rnan qeleen tikli ; ddan, ddan armi wwđen yer tala-nniđen, yenna-yas : “Ffudey, byiy ad swey !”, tenna-yas : “Uhu ! Ta, d tala n yizmawen, win iswan aman-is, ad yuḡal d izem !” Rnan qeleen tikli ; lḥan, lḥan armi wwđen yer tala-nniđen, yenna-yas gma-s i wletma-s : “Ffudey ayendin, byiy ad sreḡbey tayect-iw kan, tekkaw !”, tenna-yas : “Yurek kan i txedmed ! Ta d tala n yizerzer ! Uggadey ad tuyaleđ d izerzer, ma teswiđ aman-is !” Rnan ddan cwiṭ, yenna-yas : “Tuy tabelyet-iw, ad dewwreḡ ad tt-id-awiy...”, tenna-yas : “Ad ruḡey nekki ad tt-id-awiy ; uggadey ad tesweđ, ad tuyaleđ d izerzer !”, yenna-yas : “Ur ttaggad, ur ttessey ara”. Idewweḡ ; mi yewweđ yer tala-nni, yeswa armi i yerwa, dya yuḡal d izerzer. Yeđfer wletma-s, hedna hedna armi tt-iqudee s tikli ; mi t-tezra yuḡal d izerzer, tettru. Tenna-yas : “Txedeđ-iyi, a gma !” ; yenna-yas : “D Rebbi i yebyan akka !” Tṭfen abrid-nsen, qeleen tikli armi wwđen yer yiwet n temdint, ufan dinna tala deg-s tazdayt yezzif yixf-is. Tuli yur-s, teqqim dinna ; gma-s izerzer ittruḥu ikess kra yekka wass, tameddit ad d-yennejmae, ad yeqqim yer lqae n tezdayt.

Yiwen n wass deg wussan, hat mmi-s n ugellid n tmurt-nni, yewwi aɛidiw-is yer tala-nni ad isew. Mi d-yers seg uɛidiw, yewwi-t s asarij ad isew. Mi yebbey uɛidiw icenfiren-is kan, dya yeqqim akken, yugi ad isew. Yuza yur-s mmi-s n ugellid, yeldi-yas aqemmuc-is, yufa yented deg yiles-is wanzad d akemmlan, annect-ila-t. Yejbed-it-id, yufa-t d ayezzfan mačči d kra. Yewhem wi t-ilan wanzad-nni. Yerved ixf-is yer tecwawt n tzanet, iwala taqcict.

Yenna-yas :

–D acu-kem, a lxelq-a ?”

Tenna-yas :

–D leebd am kečči...

–Ers-d ihi...

Tenna-yas :

–Ur d-ttrusuy ara.

Yerkeb aɛidiw-is, iruḥ. Azekka-nni iceyyee yer Settut, tusa-d, yenna-yas : “Byiy ad d-tettfed yiwet n teqcict yellan deg umkan n leflani.” Yefka-yas akk lewšayef-is. Tenna-yas : “D rbeḥ ! Azekka uḥwaḡey ad yi-d-tefked rebea n medden d sin n lehwayec ad ten-awiḡ yid-i.” Azekka-nni truḥ, tewwi yid-s imdanen-nni, tger-iten deg yisuka, tæbba-ten yef sin n lehwayec. Temsefham d yixeddamen-nni d acu ara xedmen, mi d-tersa teqcict si tezdayt. Tewwi yid-s bufraḥ (aḍajin) yer tala-nni. Mi tewweḍ yer tala, tesres-d isuka-nni, truḥ tewwi-d isyaren, tessay times, tesres bufraḥ yef wudem-is. Taqcict-nni deg yixf n tezdayt tettmuqul-d deg-s. Tenna-yas :

–A yemma tamyarḥ mačči akken i ttarran medden bufraḥ !

Terfed Settut allen-is d asawen, twala taqcict, tenna-yas :

–D acu i kem-id-yewwin yer da, a yelli ?

Tenna-yas :

–Aql-i nekki d gma, yeswa-d aman seg tala n yizerzer...

Tenna-yas Settut :

–Ma yehda-kem Rebbi, ader-d, ! Nekki ur zmirey ara ad d-sewwey ayrum ; byiy ad ruḥey s amkan n leflani, ad awiy leḥwayeḡ-a i yessi, yekfa-yi uewin deg ubrid-iw ...

Tenna-yas :

–Ma rsey-d, uggadey ad yi-tettfed...

Tenna-yas :

–Ah ! A yelli ! Aql-i weḥd-i, ur ttaggad ara !

Dya tuder-d teqcict seg tezdayt. Teqqim tama n Settut, teqleb buḫraḥ yef wudem-nniḍen. Tefka-yas-id taḫiwa (taḫbuyt), awren, aman. Mi tedha teqcict d usewwi n uyrum, Settut tæeggeḍ : “Ay iyerdayen, hatan umcic yusa-d !” Dindin ffyen-d yixeddamen-nni seg yisuka, urzen-as ifassen-is i teqcict. Tenna-yas teqcict i Settut : “Txedæeḍ-iyi, ad kem-ixdee Rebbi !” Kkren yixeddamen-nni ssensen leafya-nni i tecceel Settut s tteḫbaniya, sreḱben taqcict umi ay urzen ifassen akken ur treggel ara, wwin-tt s axxam n mmi-s n ugellid.

Mi wwḍen, tenna-yas i mmi-s n ugellid :

–Tura ad ak-mley...

Yenna-yas :

–D acu i yeḍran ? Ini-d...

–Byiy ad tessufyed lexber i Wat tmurt-ik, ilaq yiwen ur ittṣeyyid izerzer-nni, yiwen ur t-ineqq...

Yenna-yas :

–Acuyer ?

Tenna-yas :

–Izerzer-nni d gma ...

Dya temla-yas-id akk amek i armi i yuḡal d izerzer. Mmi-s n ugellid yeqbel ccert, yessufey abaraḥ yef yizerzer-nni. Yuzen axeddam yer tala-nni, anda yufa Eica, yerḡa dinna armi d-yennejmae yizerzer, yewwi-t-id yer lberḡ n ugellid, anda tezdey wletma-s. Asmi ieddand wussan d wuḍan, mmi-s n ugellid d Eica sekkren tameyra, wwin-d



lqađi yeeqed-asen. Eli yuyalen d izerzer, deg wass ikess deg lexla mebla akukru, tameddit n wass yettnejma-d s anda tettili wletma-s.

Teyli-d lemħibba meqqren gar Eica d mmi-s n ugellid. Teqqim tettidir ussan imellalen. Ur txeddem ur tgeddem, tettett, teggan, taklatin xeddment fell-as.

Yiwen n wass deg wussan, tesla i yinebgi n Rebbi yessutur tin n Rebbi yef yimi n tewwurt n lberğ. Mi as-tesla i tayect-is, teeqel-it dumatu, d tayect n baba-s...i yessuturen tin n Rebbi seg taddart yer tayed, seg tmurt yer tayed. Tasa-s tuħnan-d fell-as ; temmekta-d akk ayen iæddan fell-asen, nettat d gma-s yuyalen d izerzer ; temmekta-d tameṭṭut n baba-s d wayen i as-texdem d dder, d lbatteł, d miħyaf. Mi d-tuħnan tasa-s yef baba-s, tuzen taklit, tenna-yas : “In-as i yinebgi n Rebbi Rğu ! Deg lyerđ-ik !”

Teddem-d awren, tessureg-it yer tarbuyt n usewwi, tessebzeg-it, truħ tewwi-d sin n wurawen n lwiz ɣlayen, tesmar-iten yer daxel, temsel ayrum-nni, tessew-it. Tessew tawackant-nniđen ara yawi d aewin, ara yečč deg ubrid-is, mi ara yuyal s axxam. Tefka-yas iyerman-nni i taklit, twešša-tt, tenna-yas in-as : “Tawackant-a i kečči, ečč-itt deg ubrid ; ta-nniđen awi-tt i warraw-ik !”

Mi d-yuyal yer tmurt-is, yekcem s axxam-is, yenna-yas i tmeṭṭut-is : “Awi-d tarbuyt !”, tefka-yas-tt-id ; yeldi ayrum-nni, yeffi-d lwiz-nni yellan zdaxel. Tameṭṭut-is tewhem. “Wi k-id-yefkan ayrum-a akked ddheb yellan deg-s ?” Yules-as-id akk ayen yeđran ass-nni ; yules-as-id amek i yewweđ s tikli yer tmurt-nniđen, amek i d-teffey taklit ɣur-s tefka-yas-id sin n yierman, yiwen yečča-t deg ubrid-is n tuyalin, wayeđ yewwi-t-id i warraw-is. Mi d-iħekku akken, tameṭṭut-is tefhem ansi d-yusa lxir yecban winna. Tenna i urgaz-is :

–Ur d-ttakken ara medden annect-a n lxir i win yessuturen tin n Rebbi ! Ala yelli-s n bnađem ara yerren tirzeft am ta i baba-s !..

Yenna-yas :

–D tidet, ahat teeqel-d tayect-iw, dya tbudd-iyi...

Dya tweṣṣa yelli-s mm yiwet n tiṭ, tenna-yas : “Azekka, ddu d baba-m, ad m-yeml axxam anda tella wletma-m. Mi tt-tufiḍ, qqim yid-s kra n wussan, tezreḍ amek ara as-txedmed, ma tufiḍ-as lfek, eny-itt, teqqleḍ kemmi deg umkan-is !”

Azekka-nni, ababat yessuturen tin n Rebbi yegla s yelli-s, yewwi-tt armi d tamdint-nni, armi d lberḡ-nni anda tella yelli-s. Yestebteb, teffey-d taklit, yenna-yas : “In-as i Lal-im, wltema-m hatta yef umnar !” Truḥ txebbber lalla-s. Teldi-yas tawwurt, tekcem, twala wletma-s taderyalt. Tenna-yas : “Wi kem-id-yewwin ?”, tenna-yas : “D baba”. Dya tweṣṣa taklit yer baba-s, tenna-yas : “Rḡu cwiṭ dinna !”. Ihi tefka-yas aewin terna-yas idrimen, iruḥ baba-s, yefreḥ.

Eica, tamettut n mmi-s n ugellid, tefreḥ s wletma-s taderyalt, mi d-terza yur-s. Tekker tbedd yer-s : tefka-yas leḥwayeḡ leali ad tent-tels, tewwi-tt yer lhemmam tessared. D lferḥ ameqqran i d-yerzan yur-s.

Asmi i eeddan wussan, taderyalt-nni tessan lḥara am yiciwi-s, tessan akk ayen yellan deg-s. Yuḡ lḥal, deg tebḥirt yella deg-s lbir d aqdim mliḥ, At uxxam ur tessen ara aman-is. Yiwen n wass, tenna-yas tderiyalt i wletma-s, yellan s uebbud : “A wletma taezizt ! Byiy ad neqqim akken yer tama lbir.” Qqiment yer tama lbir ; mi tesres aqerruy-is yef tayma n wletma-s, tamettut n mmi-s n ugellid, yeyder-itt yiḍes. Dya tfules tagnit, tdemmer-itt tderiyalt, teyli yer lbir. Mi teyli akken, iquree-itt-id uzrem bu sebca (n y) iqerra.

Mi tga tawayit, taderyalt tekcem-d s axxam, telsa leḥwayeḡ n wletma-s, tessared, treyyes, terra tazult i wallen-is, teqqim tettraḡu argaz melmi ara d-yerzu.

Deg yid, mi d-yekcem mmi-s n ugellid, yufa-tt-id deg wusu, testeemil tettes ; yessaki-tt-id, tenna-yas :

–Ruḥ akkin !

Yenna-yas :

–D acu i kem-yuyen ?

Tenna-yas :

–Yesderyel-iyi yizerzer deg yiwet n tiṭ ! Byiy ad yemmet !...

–Yaah ! Yak d kemmi i d-yennan : “Hader ara t-yayen, ur t-neqqem ara ! ”

–...

Yekkes lqecc-is ad yekcem yer wusu, iger afus-is yur-s, yufa-tt d taħercawt, yenna-yas :

–D acu i kem-yuyen akka, aksum-im dir-it ?

Tenna-yas :

– Seg waman n tmurt-nwen !

Yenna-yas :

–D acu i yuyen ccæer-im, d aħercaw ?

Tenna-yas :

–Seg zzit n tmurt-nwen...

Yeṭtes akken, yeġġa-tt.

Azekka-nni, iweṣṣa ixeddamen-is ad d-ṭṭfen izerzer, ad t-zlun. Kkren yixeddamen ṭṭfen-d izerzer, æddan ad t-zlun ; yenna-yasen :

–D acu i tebyam yur-i ?”

Nnan-as :

–Ad k-nezlu !...

Yenna-yasen :

–Rġut ad ruḥey yer lbir, ad æyydey tlata n yiberdan.

Ruḥen yer lbir. Yenteq yizerzer, yenna s leeyad :

*Ssemsaden ijenwiyen, ijenwiyen,*

*yer Eli izerzer meskin !*

*Ttxil-m a Eica a wletma, a yelli-s n yemma,*

*Ma ur d-testiqed tarwiht-inu !*

Seg lqae n lbir, ad as-id-terr awal :

*Eica wletma-k teyli yer lbir,*

*Teyli yer lbir,*

*Ula ara ak-texdem Eica wletma-k*

*Ad yili Rebbi yid-s d yid-k !*

Ixeddamen-nni behten seg wayen slan, dya ur zlin ara izerzer, dindin uyalen yer mmi-s n ugellid, nnan-as :

–D lewhayem ! Izerzer-nni mačči d ... izerzer, d amdan ! Hat wayen yeđran, hat wayen yeđran.

Azekka-nni, kkren-d ixeddamen, zzuħben izerzer, wwin-t yer lbir. Yedda yid-sen mmi-s n ugellid, yella i wayen ara isell. Mi wwđen s imi n lbir, izerzer iwala ssemsaden ijenwiyen ħur-s, yenteq s leşyađ :

*A Eica a wletma,  
Gma-m izerzer byan ad t-zlun !  
A yelli-s n yemma,  
Eteq-d tarwiħt !*

Seg lqaē n wanu, tayect n Eica terra-yas-id awal :

*Eica wletma-k teyli yer lbir,  
Teyli yer lbir,  
Ula ara ak-texdem Eica wletma-k  
Ad yili Rebbi yid-s d yid-k !*

Yesla-yasen mmi-s n ugellid. Mi iger tiħ yer daxel, iwala tamettut-is ; yessawel-as, terra-yas-id awal, tenna-yas :

–Zlum ikerri, tdegrem-as-id i llifēa, ad awen-id-tefk llufan-nni ; mum zlut wayeđ, ad yecyel d wučči, ad iyi-d-tserreħ i nekki.

Dya zlan sin n wakraren ; ssulin-d Eica d mmi-s seg lbir i tezdey llifēa mm sebea iqerra.

–D acu ara as-txedmeđ i wletma-m taderyalt ?

Tenna-yas :

–Qqim kan, tinna d ccyel-iw.

Ma d izerzer, ssawlen-d i Ccix; yerqa-yas aman, yenna-yas :

*Qessmey-k-id s Rebbi d Nnbi !*

*Ma d izerzer i tellid, qqim d izerzer*

*Ma d amdan, qqel-d yer lašel-ik !*

Iæzzem fell-as ; yefka-yas yeswa, irucc-it s cwit waman-nni i d-yerqa.  
Dindin yuçal-d yizerzer d amdan !

Ma d wletma-s taderyalt, twennee-as ccyel. Tefka-yasen lamer i  
yixeddmn zlan-tt, fettten-tt akk d iftatten ; gren aksum-nni deg usaku,  
ceyyeen-as-t i yemma-s. Yedda yid-sen uyazið, amcic, aydi. Mi  
wwden ixeddamen s usaku s axxam n tyemmat n tderyalt, tamettut  
tefreh ayendin ! Tefreħ s yelli-s, tuzen-as-id tirzeft. Tekker tga imensi,  
tesres taccuyt n tmeýra, usant-d tğiratin, tefreq-aset seksu d uksum.

Iruh uyazið yur-s, yetteeyyið, yenna-yas :

–Tis tis ! Tečča aksum n yelli-s !

Tenna-yas :

–Ruh akkin ! Ad teččeð ixf-ik ! Lalla-k tuy mmi-s n  
ugellid, tceyyee-iyi-d lehdiyya !!

Iruh umcic d weydi, zwin-d asaku-nni yer tyeryert, yeýli-d yixf n  
yelli-s, tezwar-d tiť-nni taderyalt. Qqiment tlawin-nni dessent fell-as.  
Tettru.

Tenna-yasent :

–Txedæemt-iyi, teččamt aksum n yelli ! Win yeččan  
tťerf deg uksum n yelli, yettru cwit yid-i !

Yenna-yas Weydi :

–Haw, haw, haw ! Nekki ur ččiy, ur ttruy !

Yenna-yas Umcic :

–Meiw, meiw ! Newwi-yam-id aqerruy n yelli-m, selli-t  
deg yiri-m ! Dayen tfukk temeayt-im ! Ayen txedmeḍ deg ccaw-im,  
yuyal-am-id deg leeqab-im !

*–Tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiy-tt-id i warraw n lejawad...*

*–Ad am/ak-yeefu Rebbi, yeefu-yay !*

## Tilkit d Ukured<sup>1</sup>

–A macahu !

–A:ahu !

–Wi d-yennan ahu, ad yaf llhu, tamacahut-iw ad teḍbee am  
usaru !

Qqaren-d zi:k, asmii tessawal ddunit, ihedder lmal, Akured<sup>2</sup> yezdey deg lexla. Tilkit, nettat, tebna axxam deg luḍa, ddaw win n Ukured. Yiwen n wass deg wussan, ihubb-d waḍu, yeḡlee axxam n Ukured. Dindin iḡubb-d s axxam n Telkit<sup>3</sup>, yewwi-d akk ayen yesea d aḡurdi, yenna-yas :

–Hattan texriḡ ay seiḡ : 10 n yiḡurdiyen. D acui tenniḡ, lemmer ad neg axxam lwaḡid ?

Teḡbel Telkit. Dya s 10 n yiḡurdiyen-nni ay sean, aewwlen-d yislan ad d-ayen ayen ilaqen, ad gen imensi n tmeyra-nsen. Xemmen cwiḡ, dyan nnan : “D acui ara d-nay s 10 n yiḡurdiyen ? Aksum s 10 n yiḡurdiyen ? Drus maḡi maḡi ara d-awin. D aḡerru ? Ala iḡsan ara d-yeddun. Ihi ala tikerciwini d-yeqqqimen. Meqqar d tikerciwini, ad neḡḡ alamma neḡwa.”

Akured iruḡ isewweq. Tilkit terra tasirt, ad d-teḡd irden. Mi d-yuḡal si ssuq, yaf-d tamettut-is terra taccuyt yef lkanun. Kkren ssarden lwaḡid

<sup>1</sup> Tamacahut-a d tiririt yer teḡbaylit n “ *Histoire de la puce et du pou* ”, *Le grain magique* n T. Amrouche, pp. 173-176.

<sup>2</sup> Ugur d usuyel/tiririt seg teḡbaylit yer- tefransist : deg tsefelt n tefransist, d “ le pou ”i d “ argaz ” (awtem), “ la puce ” d “ tamettut ”(tawtemt).

<sup>3</sup> Tilkit ney Tilket.

tikerciwin-nni, rran-tent yef teccuyt<sup>1</sup> irekkmen. Ččuřen lkanun-nni d isyaren. Tilkit temmekta-d :

–Uhh ! fukken waman ! Ihi nekki ad ruḥey yer tala ad d-agmey, kečči kker fell-ak, ruḥ yer lexla, zdem-d isyaren. Wini d-yerzan d amezwaru, ad yeereḍ lmeḥ.

Tilkit teddem ayeddid (n uglim n tayat), Akured yeddem tamrart. Ffyeni sin, rran tawwurt deffir-sen. Tilkit, d tidet, tewweḍ yer tala. Ma d Akured, ur yewwiḍ ara yer lexla, yezzi-d kani taddart, yufa agudu yeččuḥ d afrasen, yeddem kra n tqeccaḍin : yuyes ad d-yerzu s axxam, yebya ad yeereḍ netta lmeḥ d amezwaru.

Mi d-yekcem s axxam, imuqel zelmeḍ yeffus : yaf d nettai d amezwaru. Dya yeddem-d ayenḡa, yuza yer tuggi ; yuli yef yini, yerfed tadimti teccuyt ; mi yekna ad izer, fflen-d yirragen (lefwar), glan-yes-s, wwin-t !

Sya yer da, tuyal-d Telkit seg tala. Tmuqel akka d wakka, ulac Akured ! Tefreḥ imi d nettati d tamezwarut, dya tenna : “Mazal ur d-yuyal ara, d lemziyya, meqqar ad neereḍ lmeḥ !”

Teereḍ aseqqi-nni, taf-it ur messus ur merriy, yelha kan. Mi tger ayenḡai tikkelt-nniḍen, twala argaz-is yetteummu deg useqqi-nni. Tebra-yas dindin i uyenḡa-nni, teddem tuggi-nni seg yifassen-is, truḥ tesmar ayen yellan deg-s yef uemmur n leybar. Tuza akin i leybar-nni, teqqim dinna temtuttel yef yiman-is. Taggara tesla i uemmur-nni yertem.

Sya yer da, isedda-d Umeksa akked tyetṭen-ines. Iwala-d Tilkit.

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ? i as-yenna.

---

<sup>1</sup> Taccuyt ney : tuggi, tasilt.



–Ur yi-yuy, ur yi-yeğgi ! A tawayit-iw ! Aæmmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewweđ leefu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruđ.

Ameksa idegger taekkazt-is yef lbeed, tiyetten-is mzazzalent, nnejlant.

Hata ieedda-d Unagam, yuđal-d seg tala, iebba-d iyeddiden n wamani yiyyal-is. Yenna :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–Ur yi-yuy, ur yi-yeğgi ! A tawayit-iw ! Ameksa n tyetten, aæmmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewweđ leefu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruđ.

Anagam yesseyli-d iyeddiden-nni yeččuren d aman, yerfed tibardiwin yef yiri-s, yeğga dinna iyyal-is, iruđ.

Yiwet n tmettut, i ieeddan ad tesseww ayrum, teffey-d seg uxxam, tewwi-d tađbult d tazegzawt deg yal afus, tenna :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–Ur yi-yuy, ur yi-yeğgi ! A tawayit-iw ! Ameksa n tyetten, anagam bu tbardiwin, aæmmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewweđ leefu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruđ.

Tametttut-nni tessented tiđbal-nni yef leđnak-is.

Axxam n tmetttut-nni yuđa-d yur-s, yenna-yas :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yedran ? D acu i yi-yuyen ? A tawayit-iw ! Tametttut mm yiđerman, anagam bu tbardiwin, ameksa n tyetten, aæmmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewweđ leefu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruđ.

Axxam-nni yewt deg-s yiđisi, yeyli.

Tawed-d tala, tenna-yas :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yeḍran ? D acui yi-yuyen ? A tawayit-iw ! Axxam yeyli, tameṭṭut mm yiyerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt, aemmur n leybaḥ yertem. Sidi-s n yergazen yewweḍ leəfu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruḥ.

Tala teqqur.

Hatta tædda-d tixsi, tenna-yas :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

– D acu i yeḍran ? D acui yi-yuyen ?! A tawayit-iw ! Tala teqqur, axxam yeyli, tameṭṭut mm yiyerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt, aemmur n leybaḥ yertem. Sidi-s n yergazen yewweḍ leəfu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruḥ.

Tixsi teḥḥentēḍ yer tzezzut, yewḥel yilis-is deg-s.

Tas-d yur-s tzezzut, tenna-yas :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yeḍran ? D acui yi-yuyen ?! A tawayit-iw ! Tixsi tenčew, tala teqqur, axxam yeyli, tameṭṭut mm yiyerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt, aemmur n leybaḥ yertem. Sidi-s n yergazen yewweḍ leəfu n Rebbi : yeyli yer teccuyt, yezzer, iruḥ.

Tazezzut teqleḥ iżuran-is, truḥ tger iman-is yer wasif.

Iqerreb-d wasif, yenna-yas :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yeḍran ? D acui yi-yuyen ?! A tawayit-iw ! Tazezzut tger iman-is yer wasif, tixsi tenčew, tala teqqur, axxam yeyli, tameṭṭut mm yiyerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt,

• aemmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewwed leefu n Rebbi :  
• yeyli yer teccuyt, yezzer, iruh.  
Asif yehmel-d, yeffel-d.

Tennhez ddunit, Timri thaz-d iman-is, tenna :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yedran ? D acu i yi-yuyen ?! A tawayit-iw ! Asif yehmel, tazezzut yečča-tt wasif, tixsi tenčew, tala teqqur, axxam yeyli, tameřtut mm yiđerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt, aemmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewwed leefu n Rebbi. Yeyli yer teccuyt, yezzer, iruh.

Timri tegrurreb.

Yenteq-d Yitij, yenna :

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yedran ? D acui yi-yuyen ?! A tawayit-iw ! Timri teqluli, asif yehmel, tazezzut yečča-tt wasif, tixsi tenčew, tala teqqur, axxam yeyli, tameřtut mm yiđerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt, aemmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewwed leefu n Rebbi. Yeyli yer teccuyt, yezzer, iruh.

Lebraq icerreg igenni. Yetterdeq wagu, teyli-d lehwa d iyezran.

–D acu i kem-yuyen, a Lalla Tilkit ?

–D acu i yedran ? D acui yi-yuyen ?! A tawayit-iw ! Igenni terkeb-it tawla, itij yennejla, timri teqqluli, asif yehmel, tazezzut yečča-tt wasif, tixsi tenčew, tala teqqur, axxam yeyli, tameřtut mm yiđerman, anagam bu tbardiwin, ameksa mebla taekkazt, aemmur n leybar yertem. Sidi-s n yergazen yewwed leefu n Rebbi. Yeyli yer teccuyt, yezzer, iruh.

Dya lebher yefqee, ihmel-d, yezzuyer kullec. Yewwi yid-s Timri, Tazezzut, Axxam yeylin. Yegla s Tixsi inečwen, Tamettut mm teħbal, Anagam bu tbardiwin, Ameksa mebla taeekkazt. Yesseblee aemmur n leybar, Lalla Tilkit akked Sidi-s n yergazen.

*–Tamacahut-iw lwad lwad, ħkiy-tt-idi warraw n lejjwad...*

*–Ad am/ak-yeefu Rebbi, yeefu-yay !*

## Tameayt n mya n lekduw d ukeddib<sup>1</sup>

–A macahu !

–A:ahu !

–Wi<sup>1</sup> d-yennan ahu, ad yaf llhu, tamacahut-iw ad teḍbee am usaru !

Yiwen n wass deg wussan itteddu yiwen n urgaz deg ubrid armii t-id-ḥebesen lqettae, nnan-as :

–Ma ur ay-d-tewwiḍ ara tameayt n lekduw, ad k-neerri, ad ak-nekkes idrimen-ik.

Dya yebda iḥekku-yasen-d.

–Asmi yemmut baba, ur yi-d-yeḡḡa wayra, yeḡḡa-yi-id d azawali. Asmi i seiḡ eecrin (20) n yiseggasen di leemeḡ-iw, uḡaley d amazit : ttayeḡ ttuzuy zzit. Eebbay-asi uyaziḍ-inu sin n yiyelwan yemmugen s uglm n ukured. Yiwen n wass, ayaziḍ-nni yedber seg wayeni ieebba. Dya tweṣṣa-yi yiwet n temḡart, tenna-yi-d : “Eg-as imeṡṡi n uzumba !”. Ihi kkrey rriḡ-as imeṡṡi n uzumba. Dindin temḡi-d ttejra n uzumba annect-ila-tt deg uzagur n uyaziḍ-iw. Deg yiwet n tceḍbubt, yexdem dinna ugḍid (ufrux) leecc-is. Dya sliḡ-as icennu. Ihi ddmey-d akurra, wteḡ-t yes-s ; mi yefsi ukurra-nni, walay yekker-d uyeggad n wakal d ameqqran gar tceḍbubin.

Dya zziḡ s axxam, wwiḡ-d tayuga-ynu n yizgaren. Suliy-ten, meena s tmara n tmariwin. Eerḍey ad aliḡ nekki, ur zmireḡ ara. Eerḍey ad aliḡ s tsellumt, ulac ! Eerḍey ad aliḡ s temrart, ulac ! Amek ara geḡ ? Ufiḡ-tt-id. Walay azger yebra-di uledda, dya ckunṡey deg-s, uliy. Bdiḡ

<sup>1</sup> Tameayt-a yewwi-tt-id s – tefransist – N. Boudrâa (13 n yiseggasen) deg *ENFANTINES*, collection de brochures écrites et illustrées par les enfants, Ecole franco-musulmane de Seddouk-Ouadda, n°115, juillet 1946.

ameyyel d tkerza. Tameddit n wass, sliyi tsekkurt tesmurğuh yef uzaglu. Rriy-tti uqelleb n læecc-is. Ur t-id-ufiy ara imir imir. Mi muqley mlih, ufiy-t zdaxel n umezzuy n uzger. Ddmey-d timellalin-ni, rriy-tent deg ucđad n ubernus-iw, meena tteffiyent-d gar wustu d tadut n yibidi. Amek ara xedmey ? Grey-tent deg ucebbak n usayur, qqley s axxam. Mi wđey s axxam, mugren-yi-d At taddart, nnan-yi-d : “Baba-k turai d-ilul, ma d jeddi-k yebda yettmurrud”. Mi yi-d-nnan akken, fkiyi yal yiwen seg-sen tamellalt. Dya tegra-yi-d tsekkurt i nekki. Neddem-d tasekkurt-nni nger-itt yer teccuyt. Mi tædda yemma ad tt-id-tekkes si teccuyt, tasekkurt tefferfer, tewwi yid-s aæeqqa n yibawen. Mi terwel, tædda si tzuliyt, yeyli-d useqqa-nni. Dya dindin yemyi-d uħriq n yibawen. Deg tlemmast n yiger, yella din yilef. Newt ad t-neny, newt-it s yizra, newt-it s tqubac, ulac ! Yugi ad yemmet. Ihi teffey-d jidda seg uxxam,i d-yufa lħal tuđen, tewt-it s umečchim n tadut, dindin yeyli, yemmut.

Yiwen n wass dya, ruħey yer yiwet n taddart, ijegwa-ines mmugen s tassemt, leħyud-is s wudi.

Nnan-as lqetṭæ-nni :

–Imi akkai tga taddart-nni, d acu ara yedrun yid-k, mi ara d-yali yitij ?

–Nekki, ay imdukkal, zik yer tafrarai ruħey.

Dya serrħen-as lqetṭæ-nni iædda, ikemmel abrid-is.

## Tameayt n Břıřuc<sup>1</sup>

–A macahu !

–A:ahu !

–Wi d-yennan ahu, ad yaf llhu, tamacahut-iw ad teđbee am usaru !

Břıřuc d aqcic, d ameksa. Yiwen n wass deg wussan, yeffey ad yeks tizimert-is. Yufa-t-id lřal deg udrar. Netta yenya-t usemmiđ, tizimert-is ur d-teclie deg usemmiđ d uqerrif, am wakken qqaren : “Taėebbuđt terwa, taerurt telsa”. Netta ihi yenya-t usemmiđ, yebya ad yerr tizimert-is s axxam ; nettat telha kan d ccyel-is, tkess.

Yenna-yas Břıřuci tzimert-is :

– Yya-n ad neqqel yer uxxam, a Tizimert ! Yenya-yi usemmiđ...

–Ala ! i tenna Tzimerti umeksa. Nekki werađ řwi y ...

–Yya-n wiyya-m, ma ulac ad as-d-siwley i Wuccen ad kem-yečč !

–Nni y-ak Ala, ala ! Tizimert telha kan d tkessawt-is.

Iruř umeksa yer Wuccen, yenna-yas :

–Ay Uccen, yya-n ad teččed Tizimert ; Tizimert tegguma ad neqqel yer uxxam, nekki yenya-yi usemmiđ.

–Ala ! i yenna Wuccen.

–Yya-n wiyya-k ay Uccen, i as-yenna Břıřuc, ma ulac ad as-id-siwleyi Uqjun ad k-yečč !

–Nni y-ak Ala, ala ! i as-yerra Wuccen. Netta yelha d ccyel-is.

Iruř Břıřuc s Aqjun, yenna-yas :

<sup>1</sup> Tella tsenfelt n tameayt-a yer Frobenius, zer “ *Breroc, le jeune berger* ”, deg *Contes kabyles. Tome III : le fabuleux*, pp: 72-73.

–Ay Aqjun, yya-n ad teččed Uccen ! Uccen yegguma ad yečč Tizimert ; Tizimert tugi ad neqqel s axxam, nekki yenya-yi usemmid.

Yenna-yas Uqjun :

–Ala !

–Yya-n wiyya-k ay Aqjun,i as-yenna Břıruc, ma ulac ad as-id-siwleyi Tækkazt ad k-tewt !

–Nniy-ak Ala, ala !i as-yerra Uqjun. Netta yelha kan d ccyel-is.

Iruh Břıruc yer Tækkazt, yenna-yas :

–A Tækkazt, yya-n ad tewted Aqjun ! Aqjun yegguma ad yečč Uccen ; Uccen yugi ad yečč Tizimert, nekki yenya-yi usemmid.

–Ala !

–Yya-n wiyya-m ! Ma ulac ad d-siwleyi Tmes ad kem-tečč !

–Nniy-ak Ala, ala !i as-tenna Tækkazt. Nettat telha kan d ccyel-is.

Iruh Břıruc yer Tmes, yenna-yas :

–A Times, yya-n a d teččed Tækkazt ! Tækkazt tegguma ad tewt Aqjun ; aqjun yegguma ad yečč Uccen ; Uccen yegguma ad yečč Tizimert, nekki yenya-yi usemmid...

–Ala !i as-terra Tmes. Nettat telha d ccyel-is.

–Yya-n wiyya-m ! Ma ulac ad d-siwleyi Waman ad kem-sensen !

Iruh Břıruc yer Waman, yenna-yasen :

–Ay Aman, yyam-n ad tessensem Times ! Times tegguma ad tečč Tækkazt ; Tækkazt tugi ad tewt Aqjun ; Aqjun yugi ad yečč Uccen ; Uccen yugi ad yečč Tizimert, nekki yenya-yi usemmid ...

–Ala ! Ay nnan Waman. Nutni lhan d ccyel-nsen.

–Yyam-n wiyya-twen ! Ma ulac ad d-siwleyi Uzger ad ken-isew !



Iruḥ Bṛiṛuc yer Uzger, yenna-yasen :

–Ay Azger, yya-n ad teswem Aman ! Aman ugin ad sensen Times ; Times tugi ad tečč Taækkazt ; Taækkazt tugi ad tewt Aqjun ; Aqjun yugi ad yečč Uccen ; Uccen yugu ad yečč Tizimert, nekki yenya usemmid...

–Ala !i yenna Uzgeri Bṛiṛuc. Ula d netta yelha kan d ccyel-is.

–Wiyya-k, yya-n ! Ma ulac ad d-siwleyi Ujenwi ad k-yezlu !

Iruḥ Bṛiṛuc yer Ujenwi, yenna-yas :

–Ay Ajenwi, yya-n ad tezluḍ Azger ! Azger yugi ad isew Aman ; Aman ugin ad sensen Times ; Times tugi ad tečč Taækkazt ; Taækkazt tegguma ad tewt Aqjun ; Aqjun yugi ad yečč Uccen ; Uccen yugi ad yečč Tizimert ; Tizimert tugi ad neqqel s axxam, nekki yenya-yi usemmid !

Ajenwi yelhan d ccyel, yenna-yas :

–Ala !

–Wiyya-k, yya-n ! Ma ulac ad d-siwleyi Uḥeddad ad k-yessefsi !i yenna Bṛiṛuci Ujenwi.

Iruḥ Bṛiṛuc yer Uḥeddad, yenna-yas :

–Ay Aḥeddad ! Yya-n ad tessefsiḍ Ajenwi ! Ajenwi yegguma ad yezlu Azger ; Azger yugi ad isew Aman ; Aman ugin ad sensen Times ; Times tugi ad tečč Taækkazt ; Taækkazt tegguma ad tewt Aqjun ; Aqjun yugi ad yečč Uccen ; Uccen yugi ad yečč Tizimert ; Tizimert tugi ad neqqel s axxam, nekki yenya-yi usemmiḍ !

Aḥeddad yenya ccyel, yenna-yas :

–Ala !

–Yyan-n wiyya-k ! Ma ulac ad d-siwleyi uyerda ad yečč lkir-ik !

Iruh Břiruc yer Uyerda, yenna-yas :

–Ay Ayerda ! Yya-n ad teččed lkir n Uheddad ! Aheddad yegguma ad yessefsi Ajenwi ; Ajenwi yegguma ad yezlu Azger ; Azger yugi ad isew Aman ; Aman ugin ad sensen Times ; Times tugi ad tečč Taeekkazt ; Taeekkazt tegguma ad tewt Aqjun ; Aqjun yugi ad yečč Uccen ; Uccen yugi ad yečč Tizimert ; Tizimert tugi ad neqqel s axxam, nekki yenya-yi usemmid !

Ayerda yelhan d ccyel-is, yenna :

–Ala !

–Yyan-n wiyya-k ! Ma ulac ad d-siwleyi Umcic ad k-yečč !

Iruh Břiruc yer Umcic, yenna-yas :

–Ay Amcic ! Yya-n ad teččed Ayerda ! Ayerda yegguma ad yečč lkir n Uheddad ; Aheddad yegguma ad yessefsi Ajenwi ; Ajenwi yegguma ad yezlu Azger ; Azger yugi ad isew Aman ; Aman ugin ad sensen Times ; Times tugi ad tečč Taeekkazt ; Taeekkazt tegguma ad tewt Aqjun ; Aqjun yugi ad yečč Uccen ; Uccen yugi ad yečč Tizimert ; Tizimert tugi ad neqqel s axxam, nekki yenya-yi usemmid !

Yenna-yas Umcic : Nekki ad ččey Ayerda ! Ayerda yenna : Nekki ad ččey lkir n Uheddad ! Aheddad yenna : Nekki ad sefsiy Ajenwi ! Ajenwi yenna : Nekki ad zlu y Azger ! Azger yenna : Nekki ad swe y aman ! Aman nnan : Ihi ad nessens Times ! Times tenna : Ihi ad ččey Taeekkazt ! Taeekkazt tenna : Ad wte y Aqjun ! Aqjun yenna : Daynetta ad ččey Uccen ! Uccen yenna : Ihi ad ččey Tizimert ! Tizimert tenna : Ihi ula d nekki ad qqley s axxam !

Břiruc ihi yenher Tizimert-is s axxam.

–*Tamacahut-iw lwad lwad, hkiy-tt-idi warraw n lejjwad...*

–*Ad am/ak-yeefu Rebbi, yeefu-yay !*

## A Bu wedmim, a mmi !<sup>1</sup>

— *A macahu !*

— *A:ahu !*

— *Wi d-yenna Ahu, ad yaf llhu, tamacahut-iw ad tedbee am usaru !*

Qqaren-d yella yiwen n urgaz zik-nni, deg yiwet n taddart, yezweg, yesea tameɛttut d yelli-s, isem-is Rezqiya. Argaz iħemmel yelli-s, meena yella wayen i iħemmel ugar n yelli-s. Argaz ihi yesea tasekkurt deg lqus, ur yettwali yiwen. Ala netta i yettazen yer lqus, yettwali tasekkurt-nni. Mačči d tikkelt ney d snat i iwešša tameɛttut-is :“Ma yuy-itt kra tasekkurt-nni, yas bnu yef lmut-im !” Yuy lħal ma yenna-d awal, tikli yer deffir ur telli. Leamer yerzi yiwen awal-is, ney ixulef-it deg rray, ala Rezqiya i yebyan ayendin ad twali tasekkurt-nni deg lqus.

Yiwen n wass deg wussan ihi, mi d-kkren ššbeh, tenna-yas teqciɛt i yemma-s :

—Ttxil-m ! Ttxil yemma ezzu ma ur yi-tegğid ad zrey tasekkurt-nni !

Dya akken i tessuget aħiwet deg-s, tayemmat teğğa yelli-s tuza yer lqus-nni. A tawayit mi teldi lqus-nni ! Tasekkurt tefferfer, tæella, truħ.

—Tura yegra-d kan ad nennejli, i tenna tyemmat i yell-is. Ma yeqqel-d baba-m, ur d-yufi ara tasekkurt-nni, ad ay-iney i snat, s nekki s kemmi.

Tameɛttut tebda tettheyyi-d aewin i trewla d unejli. Tettef-as i yelli-s afus, ffyent i snat ; bdant tikli. Tuy tameɛttut tella s tadist, wwden-d

<sup>1</sup> Tamacahut-a d tiririt yer lašel-is n “ *O Vouiedhmim, mon fils!* ” i d-tewwi T. Amrouche deg *Le grain magique*, pp. 139-148.

wussan-is. Ddant armi kkawen yifadden-nsent, feclent i snat, am tyemmat yellan s εebbuḍ, am yelli-s Rezqiya. Yufa-d lḥal yeyli-d tṭlam, yettef-itent yiḍ deg tlemmast n teẓgi. Anda ara nsent ?... Ruḥ ruḥ, dya walant tazdayt, akken i yezzif yixf-is. Ckunṭdent yef lḡedra n tezdayt, ulint armi d tacwawt, berkent dinna.

Mi d-yeyli mliḥ yiḍ, tṭlam tṭllus, nnejmaεen-d akk lewḥuc, ibeεεac d yizerman yer lḡedra n tezdayt-nni.

–Sraḥey rriḥa n umdan, i yenna Yizem.

Imir imir taqcict testewtew-as i yemma-s, tenna-yas :

–Byiy ad ḡegrey aman n tasa, a yemma.

–Tṭef iman-im tura, i as-tenna yemma-s s uḥiwet.

–Ur zmirey ara, dayen ! i as-terra Resqiya.

Dya tayemmat iεewwqen d acu ara teg, tweddef-asen-id imezzuyen-is i sin, tenna-yas s wurrif :

–Becc tura, a tin ara yeglun s uqerruy-iw !

Teyli-d tiqqit yef cclayem n yizem, yuywas :

–Awwah ! Yella walbeεḍ i iberken gar tseḡwa n tezdayt, iwsawen.

Wi ara yalin ad imuqel ?

–D nekki a sidi, i tenna tawetṭuft.

Tuli, tbeεεer tayemmat deg tayma-s. Dindin tawetṭuft temmut, axaṭer teεfes-itt tmeṭṭut. Lewḥuc-nni rḡan melmi ara d-tuyal tawetṭuft, ulac. Ihi yenteq-d uzrem.

–Awwah ! yella kra i yuyen tawetṭuft, d nnuba-w nekki ad aliy.

Yemtutel-as i lḡedra, yuli, yeqqes tameṭṭut-nni, teyli yer lqaεa am teckart yeččuren. Mmyen-d akk fell-as lḥiwan yellan dinna, byan ad tt-ččen. Yehbes-iten yizem. Imir tenteq-d yur-s tewtult, tenna-yas :

–Ur dmiṣey wara deg lḡetta n tmeṭṭut-a, a sidi. Meṣna, ma twufqeḍ-iyi, efk-iyi-d llufan-nni yellan deg uṣebbuḍ-is. Sufey-it-id s leṣqel, yur-k ara t-yayen, tefkeḍ-iyi-t-id i nekki.

Izem icerreg aṣebbuḍ n tmeṭṭut-nni, yessufey-d llufan-nni, yefka-yas-t i tewtult.Lḥiwan-nni ččan tameṭṭut-nni tameybunt. Yer taggara, ala iṣsan-is i d-yeqqimen akked yicettiden n tmeṭṭut-nni i yuḡalen d icelqiqen. Tawtult teddem-d icelliqen-nni, tessem tutel llufan-nni deg-sen. Mi d-yuli wass, lewḥuc-nni tuy mfaragen, teqqim-d tewtult iman-is. Dya tmuqel d asawen, tenna-yas i teqcict-nni :

–Ṣubb-d tura ! A tin ur nesei yemma-s, a tin i d-yesyamen i yemma-s !

Tṣubb-d Rezqiya seg tecwawt n tezdajt. Tawtult tebda ajmae deg yiṣsan n yemma-s yenceyyaren, teddem-d ayezzfan seg-sen, tesres-it tama n teqcict. Teddem-d adyay, tebda taruzi deg yiṣsan-nni-nniḍen, tekkes-d seg-sen adif, terra-t yer yiḡes-nni yezzifen, tefka-yas-t i teqcict. Yer taggara, tefka-yas gma-s, llufan-nni ; terra-yas-t gar tyaltin-ines, tweṣṣa-tt :

–Ḥess-iyi-d tura ! Ad kem-weṣṣiy, meṣna yur-m ad yi-txalfed. Yemma-m tura temmut, wa d gma-m, Eli. Awi-t yid-m, d gma-m. Deg ubrid ara tayeḍ, akken yebyu yiḡzif, seččay-as cwit cwit n wadif, teqqareḍ : “A lxir-iw, a rrbeḥ-iw ! Gma-inu yettzeyyid, gma-inu yettecimumuḥ ! ” Imir imir ad t-twaliḍ yettzeyyid, yettecimumuḥ ... Ini : “A lxir-iw, a rrbeḥ-iw ! Gma yettmurud, ibedd yef tqejjarin-is ! ”...Dindin ad t-twaliḍ ibedd yef tqejjarin-is ...Ini : “A lxir-iw, a rrbeḥ-iw ! Gma yeddaddac !”...Dumatu ad t-twaliḍ yeddaddac...Ini : “A A lxir-iw, a rrbeḥ-iw ! Gma yuḡal d acawrar !Ḥedru-d ad yuḡal d ameksa”...imir imir ad t-twaliḍ d acawrar yetturar., ...Ini : “A lxir-iw, a rrbeḥ-iw ! Gma yuḡal d aterras !” Ad t-twaliḍ yer tama-m d ttejra taleqqaqt. Ini : “A lxir-iw, a rrbeḥ-iw ! Gma yewweḍ-d d argaz !”, ad

t-twalid ibedd-d deffir-m urgaz. Tfehmed nezzeh ?... Ruḥ ihi tura, ad yili Rebbi yid-m !

Rezqiya tessemḥalleq gma-s gar tyaltin-is, udem-is yeččur d imetti, truḥ teqleē tikli. Tettetdu gar ttjur n tezgi, izri-s yettifif. Ruḥ ruḥ, hata tban-as-id tesga ; taqcict teḥbes tikli, terra-yas i gma-s cwit n wadif gar tcenfirin-is n llufan, dya tenṭeq :

– A lxiṛ-iw, a rreḥ-iw ! Gma-inu yettzeyyid, yettecmumuḥ !  
Mi tmuqel yur-s, twala-t yettzeyyid, yettecmumuḥ. Dya yezqef yimetti yef wudem-is, tuyal teqleē tikli. Telḥa armi i as-tezger i tezgi s lekmal-is. Mi d-teffey seg-s, tesres llufan yer lqaea, tenṭeq :

– A lxiṛ-iw, a rreḥ-iw ! Gma-inu ibedd yef tqejjarin-is !

Tebhet mi t-twala ibedd am lemdek yef yiman-is. Teddem-d cwit n wadif, tefka-yas-t ad t-yečč, tekker tebda tikli. Truḥ tili tili, tabyest tkeččem-itt-id, imi i teḥsa taedda-yas-d i tezgi anda llan lewḥuc ara taggad. Ur d-tæewwel ara ad testeefu armi d-yeyli yiḍ, mi tt-id-yufa lḥal tama n yiwet n taddart. Tefka-yas cwit n wadif i llufan, tenṭeq :

– A lxiṛ-iw, a rreḥ-iw ! Gma-inu yeddaddac !

Twala-t yebda yeggar taḍaret-is yer zdat. Teddem-it, tger-it gar yiyallen-is, tekcem yer yimi n taddart. Eeyyu yeyli-d fell-as mačči d kra, ihi mi as-d-iban uxxam amezwaru, tesqerbeb, tessuter eaṛuḍ. Fkan-as-id tečča imensi, ssan-as-id anda ara tgen. Mi d-tefrari tafat n wass, tekker fell-as, teqleē tikli. Tama n yiwen n wasif teḥbes, tesres llufan-nni, tenṭeq :

– A lxiṛ-iw, a rreḥ-iw ! Gma-inu yebda tikli !

Tettwali deg-s ileḥḥu rrif rrif n waman. Tefka-yas cwit n wadif, yečča-t, tekker fell-as, tkemmel abrid-is. Mi d-teyli tmiṭ n uzal, yaf-d lḥal Rezqiya seddaw tzemmurt : teddem tazart d cwit n uyrum ; llufan-nni tefka-yas cwit n wadif. Yer taggara, tenṭeq :

– A lxiṛ-iw, a rreḃ-iw ! Gma-inu yuyal d aterras, ad yuyal d ameksa !

Dindin tettwali deg-s yettazzal gar ttjuṛ. Tessawel-as-id. Zḏlen yef leḥcic, tṛsen yef sin n yimezzuyen. Mi d-yewwet uzizwu, ukin-d. Kkren, bdan tikli. Lḥan aṭas deg udrar, deg luḏa ; deg luḏa, deg udrar. Mi d-wwḏen s aḥriq n tneqlin, afen dinna tala tettazzal : uẓan yur-s, weddfen idukal n yifassen-nsen, swan. Tenteq Rezqiya :

– A lxiṛ-iw, a rreḃ-iw ! Gma-inu yedḥa-d d argaz, d argaz !

Rezqiya d gma-s mi wwḏen yer yiwet n taddart, yuy lḥal d iḏ. Gren-as tamawt i yiwet n temyart, taekkazt deg ufus, tetteddu yiwet yiwet. Enan-tt, nnan-as :

–A yemma tamyart, sens-ay iḏ-a yef wudem n Rebbi !

Teldi-yasen-id tawwurt n uxxam-is, tefka-yasen ad ččen imensi : seksu s yiḃi akked lfakya. Tessa-yasen-id usawen, tṛsen yef sin n yimezzuyen. Mi d-ndakwalen, iruḥ urgaz-nni (gma-s n Rezqiya) yeena tamyart-nni, yenna-yas :

–Nekki d wletma nebya ad nezdey deg tmurt-a. Anda i zemrey ad afey axxam akked uxeddim ?

Terra-yas-id temyart-nni :

–Nekki tura ddiy deg leemeṛ, ifadden kkawen, rnu aql-i d taweḥdanit. Ihi qqimet yur-i, kečči d wletma-k. Nettat ad d-telhu d uxxam, kečči ad d-telhuḏ d lmal akked lexla.

Ihi qqimen yer temyart-nni, zedyen yur-s mačči d aseggas ney sin ; ceṛhen feṛhen ayendin. Asmi i temmut, tewwi yid-s akk lferḥ-nni, yaṣ akken teḡḡa-yas-id tigemmi-ines : axxam, iḥerqan n uzemmur d wid n tneqlin (timeyrusin), lmal akked lexla.

Yiwen n wass deg wussan, tenna-yas Rezqiya i gma-s :

–A Eli a gma, byiy ad ak-zewğey !

Yerra-yas awal :

–Ayen a wletma ? Yak needel nekk yid-m ? Ayyer ara d-nawi taberğanit ara ay-iferqen ?

Tenna-yas Rezqiya :

–Yella wi ara ay-iferqen eni ?...Kkes ccekk : ulac akk wi ara ay-yebdun. Azekka ad bduy aqelleb, ad ak-id-afey yiwet n teqcict deg taddart, d lalla-s n tallas.

Mi tædda tmeyra-nsen, tislit-nni tekreh Rezqiya, tettasem seg-s mačči d kra. Eli, gma-s n Rezqiya, yettay-as awal i wletma-s, ur ixeddem ara ccyel alamma icawer-itt. Rezqiya, seg tama-s, tettemrafi ur d-yettrusu ara yizi fell-as. D ayen i yeğğan tislit-nni tekreh talust (talwest)-is am qedran, am qlilu. Karuh d tismen gar-ament ttziden gar yid d wass. Ihi yiwen n wass n tefsut, ffyent i snat yer lexla. Ttcalint deg yigran armi d-ylint yef snat n teectin ideg llant tmellalin : Rezqiya tufa timellalin n tsemamt, talwest-is, nettat, tufa timellalin n uzrem.

Azekka-nni, Rezqiya tečča timellalin-nni n uzrem i (d)as-d-tnawel tmeṭṭut n gma-s d tamelfuxt. Dya seg wass yer wass, taæbbuṭ n Rezqiya yettuff, şşura-s tettenbeddal, udem-is yeččuṛ d ccwami. Rezqiya ur tezri ur teelim d acu i tt-yuyen, ma d talwest-is, nettat, kulci yef lbal-is. Dya yiwen n yid, tenna-yas i urgaz-is :

–Twalaḍ wletma-k ? Terriḍ ddhen-ik yur-s ? ...Wali æebbuḍ-is amek i yuff, amek i yettuff seg wass yer wass. Ahat yella kra n tecmat i tga ?...

–Ur tessethaḍ ara, i as-yenna urgaz-is. Amek armi i d-tenniḍ annect-a yef tin i kem-id-ixedben, yef tin i yi-d-iṛebban ! Yak tezriḍ, d nettat i yi-d-yerran d argaz ?

–Yerbeḥ, i tenna tmeṭṭut i urgaz-is. Imi ur tebyiḍ ara ad iyi-tammed, azekka in-as i wletma-k : “Yella kra i yi-ittetten deg uqerruy-



iw, muqel kan d acu-t ?” Ihi sers aqerru-k, am wasmi i tellid d acawrar, yef tayma-s, tesmeḥseḍ mlih, dya ad tesleḍ d acu ...

Mi ieedda wi ieeddan, argaz iwala wletma-s teqqim deg umrah, tsummer i yitij. Yuza yur-s, yezzel yer tama-s, yesres aqerru-s gar tgecrar-is. Nettat, am wakken i tuy tannumi txeddem-as, teslafay-as i ucekkuh-is. Yeqqim akken yezzel armi i yesla i lxelq yettḥerrik deg wadan-is. Dindin yekker fell-as.

Deg yid, yenna-yas i tmeṭṭut-is :

–Ziyen d tidet i d-tenniḍ !

–Meqqar wali d acu ara as-txedmeḍ. Ur tt-nettaḡḡa ara deg uxxam, yur-ney : ad ay-d-tawi tacmat. Ad ay-tebbehdel yer lḡiran d Wat taddart, sakkin yiwen ur ay-yetteacar.

Deg yid-nni, gma-s n Rezqiya ur yettis ara akken yebya. Yuki-d zik, yer tafrara. Yeddem-d tamrart, Iruh yessaki-d wletma-s, yenna-yas :

–Kker fell-am, ad nruh ad d-nezdem isyaren, fukken-ay deg uxxam.

Bdan tikli armi wwḍen yer tezgi. Afen dinna tasraft : idemmer-itt, teyli yer daxel.

Terra-tt i lweed n yimetti, tettru, tnehheq ; tsuy, tæyyed ; ulac wi as-id-yeslan. Hedna hedna, hata ieedda-d syin yiwen n yimsewweq. Yesla i ṣṣut n yiyewwiten. Iṣub-d yef uɛidiw-is, yebda yettqellib, yesnecnic ansi i d-yekka ṣṣut-nni. Imuqel akka d wakka, taggara yufa-d amyuz-nni, iwala tameṭṭut yer lqae-is. Yefsi-d tamrart-ines n taduṭ yezzifen, ideggeṛ-as-tt, yenna-yas s laeli n tayect-is :

–Zzi-tt-id i wammas-im, tcuddeḍ iman-im mlih.

Yebda ijebbed-d Rezqiya seg lqae n tesraft-nni. Mi tt-id-yessuli dayen, yerra-tt i usnecnec, yewhem d acu i tt-id-yewwin yer umaday. Tmel-as-id akk ayen yeđran, tenna-yas :

–Şşbeh zik, yessaki-yi-d gma, yenna-yi-d : “Yya-n ad d-nezdem isyaren, ulaç deg uxxam.” Yewwi-yi-d armi d da, hatan wayen i yi-iga ! Rebbay-t-id. Giy-as axxam. Tamettut-is d tidet tekreh-iyi, ma d netta ihemmel-iyi, yettqadar-iyi armi i d ass-nni. Seg wass-nni n tefsut, mi neffey lwaħid, nekki d telwest-iw, yer lexla, nufa dinna timellalin, ibeddel kullec... Taæbbuť-iw tebda tettuff seg wass yer wass, şşura-w tenbeddal. Dya yewweđ-d wass ideg gma ezizen iđeggeť-iyi yer tesraft-a, deg teźgi, Iruħ yeğga-yi dinna.

Imuqel deg-s wemnay-nni, yečča-tt s wallen-is, imi-s izemmem kan.

–Ma yehwa-yam, ad nruħ lwaħid, nekki yid-m, ad nzer Amyar azemni, d netta kan ara d-yeskeflen tidet.

Mi wwđen s axxam n Umyar azemni, mi tt-iwala, yenna :

–D izerman i yellan deg taebbuť n teqciť-a. D walbeed i asen-yesseččen.

–D acu ara neg ihi, akken ad d-ffyen yizerman-a ? i as-yenna umnay.

–Awi-d acriħ, seknef-it, terređ-as atas n lmelħ, meena ur as-ttakk ara i teqciť ad tsew aman. Acriħ-nni d izerman ara t-yeččen, mačči d nettat. Ma yella merriy mliħ, sakkin ad byun ad swen. Mi tečča terwa, eelleq-itt seg yidarren, aqerru-s d aksar ; ddaw yimi-s, sres lħila, teččaređ-tt d aman ; ddem-d iley, kkat deg-sen alamma slan-d yizerman-nni, taggara ad d-yellin yiwen s yiwen yer lħila, axaťer ad byun ad swen.

Amnay yexdem akken i t-iweşsa Umyar azemni. Yuy-d acriħ, icelleħ-it, imelleħ-it, yesseknef-it, yefka-yas i Rezqiya ad tečč. Ieelleq-itt seg yidarren, ... Yesres-d lgefna n waman, yebda tiyita deg-sen. Ruħ ruħ,

izerman-nni beddun yellin-d. Mi d-ylin akk, yefsi-yas-d ccedd i Rezqiya, yesres-itt yef wusu. Mi i ieedda umnay ad yenı izerman-nni, tenıeq-d ıur-s, tenna-yas :

–Ddez-asen kan iqerra-n sen, ur ten-ıeggiı ara, deg leenaya-k !

Yexdem akken i as-id-tenna. ıer taggara, tejmeı-d akk izerman-nni, tmelleı-iten, tefser-iten i yiıij armi i qquren, terra-tent deg teylewt.

Asmi ieeddan kra n wussan, ccaıa n Rezqiya tuıal akken tella zik. Aksum-is yeıfa, zerreın-t-id yidammen ; imi-s, zeggayın am rremman, yeııur d acmumeı. Allen-is ttreıriqent deg ccaıa : wi tt-yeıran deg uzal, ad tt-yargu deg yiıı deg tnafa-s ; amzur-is, i d-yeılin armi d ammas, yesleb, zrir. Amnay i tt-iıemmlen seg wass amezwaru iıef tebreı fell-as tiı-is, yerra-tt d tamettıut-is n leılal. Tuı argaz d bab n wayla, d bab n tgemmi : ıur-s iıerıan n uzemmur, lmenciyat n tmeyrusin, ddalyat n waıil ; ıur-s aıas n yixxamen akked yiwen n wurti ; urti n udrar ideı yella mkul lwerı, ideı llan waıas n yeııax icennun, i yetteıccicen deg ttıur n mkul lfakya. Deg wurti-nni ihi i tesıeedday ussan-is Rezqiya. Amnay, argaz-is hninen, yesseılal-itt am tmellalt ; yettbuddu-tt s kra yellan d ddıuı d rrııı, akken ahat ad tettu ayen akk i tesıeedda d timuybent akked cıanı. Netta yettidir ilmend n wayen i tetthulfu nettat : ma tereı, ula d netta akken : ma ıcan wudem-is, ula d netta ad yeızen. Ma d nettat, ulamma ur tt-ııuıı wara deg rreıı d lutu i as-d-yeızin, deg leımala akked leınana is yettbuddu urgaz-is, ul-is nettat yezga kan anda i d-yeıra gma-s.

Asmi d-yeızi useıgas, Rezqiya tetıef s waddud. Asmi i d-terba, ilul-d uııcic, tsemma-yas *Bu-wedmim*. Ussan d wayyuren zerrin, tujjma-ines nettat tettıid trennu : teıjem gma-s maııı d kra. Lweıı yetteıddi, yettazzal.

Asmi i yesea mmi-s, Bu-wedmim, 7 d aseggas deg leemeṛ-is, tennayas :

–Muqel, a mmi, smeḥses-iyi-d nezzeh. Mi d-yerza baba-k deg yiḍ, ttru zdat-s, tiniḍ-as :“Arrac akk sean xwali-tsen iyer rezzfen, ala nekki. Byiy ula d nekki ad waliy xali !”

Mi d-yekcem baba-s deg yiḍ, yaf-d mmi-s udem-is yeččur d imetṭi. Tuy argaz iḥemmel mmi-s ayendin : d leemeṛ-is, d mummu n tiṭ-is !

–D acu k-yuyen, a Bu-wedmim, a mmi ? Yak ur tehliked ara meqqar ?

–Nekki byiy ad zrey xali...

–Ur tesseḍ ara xali-k, a mmi, i as-yenna baba-s i mmi-s. Yemma-k deg umaday ay tt-ufiy.

Aqcic i mazal yettrun, yerna deg wawal-is :

–Seiy xali ! yemma tesa gma-s, Eli. Eḡḡ-iyi ad dduy d yemma, ad t-id-nwali.

Tayemmat, seg tama-s, tenteq-d :

–Ahat æddan 8 d aseggas, ur zriy amek i iga gma, serreḥ-ay ad nruḥ, ad yekt Rebbi lxir-ik.

Argaz imuqel yer tmetṭut-is, yessusem.

Rezqiya tekker fell-as zi:k yer tafrara. Terra yef yiri-s icelqiqen amzun d tinebgiwt n Rebbi, tæbba yef tayet-is taylewt-nni n yizerman, yef tayet-nniḍen tbubb æwin, tetṭef-as afus i mmi-s, ffyen seg uxxam yef waxfiwen n tfednin. Yuy lḥal d anebdu. Rezqiya d mmi-s, i yelsan am yinebgawen n Rebbi, rran-tt i tikli kan, yumayen nutni tteddun. Ḥbsen tikkelt yer yiwet n tezdayt, qqimen ddaw-as i tili, ččan swan, sgunfan ; tikkelt-nniḍen, ḥbsen yer rif n wasif : ssarden, sgunfan cwiṭ. Mi rnan ddan cwiṭ, tettban-asen-id taddart n gma-s yef lbeed,

yuy lhal itij werray. Deg ubrid-nsen yer taddart-nni, Rezqiya twešša mmi-s :

–Dayen hedru-d id, rnu neeya. Mi newweđ s axxam amezwaru n taddart, ad nesqerbeb yef tewwurt, ad nessuter ma zemren ad ay-sensen. Kečči, amek ara txedmeđ ? Mi nečča imensi, needda ad ngen, ini-d : “A yemma, ttxil, ma ur ay-d-tewwiđ tamacahut, uqbel ad gney !!” Err iman-ik tettruđ, tthawat deg-i alamma hkiy-d tamacahut. Yak tfehmed ?

Mi wwđen yer taddart, tuy d id, Rezqiya twala gma-s mi d-yuđal seg lexla, itteddu s axxam-is. Tenęeq yur-s, tenna-yas :

–Senset-ay id-a, nekki d mmi-s, ma tdalled i wudemn Rebbi !!

Yeldi-yasen tawwurt n uxxam-is, kecmen. Mi ččan imensi, *Bu wedmim* yebda asbikkew (akken i t-twešša yemma-s).

–Awi-yay-id tamacahut, i as-yenna gma-s i Rezqiya, netta ad igen, nekni ad as-nessemhes meqgar.

Dya Rezqiya tebda tkekku-d :

–Yella yiwen n urgaz yesea tasekkurt, d tasekkurt i iħemmel ayendin ; iħemmel-itt kteř n tmeđtut-is d yelli-s. Mačči d tikkelt ney d snat i d-yules i wawal : “Lemmer ad d-teffey tsekkurt-a seg lqefš-is, ad d-yedru ubaxix !” Yiwen n wass deg wussan tasekkurt-nni tesrafeg truħ. Seg wass-nni, tameđtut d yell-is iyef d-teyli rrehba, kkrent nnejlant. Lehħunt, lehħunt, lehħunt armi i tent-yetętef yiđ, deg tlemmast n teđgi. Yuy lhal tameđtut-nni s tadist, d ayyur-is, tefcel mačči d kra. Nnejmaeen-d lewħuc, ččan-tt. D acu kan, uqbel ad ferqen lewħuc-nni lęetta-s, izem yeęteq řruħ n uleqqaq yellan deg usebbuđ-is, yefka-t i tewtult. Taqcict-nni ihi temneę, ur tt-ččin ara lewħuc. Tawtult tefka-yas llufan-nni i teqcict-nni, terna twešša-tt amek ara texdem i llufan-nni, gma-s, alamma meqgar. Taqcict tger-as iyallen i

gma-s, tettru-ten-id d iħmayanen. Tettawi-t yef tyaltin-ines ussan d wuđan. D nettat i t-yessadren s wadif i d-tekkes tewtult seg tyunam n yemma-tsen, d nettat i t-id-iřebban armi d-yemmug d argaz. Yiwen n wass deg wussan, mi qrib ad d-yeyli yid, taqcict-nni d gma-s, Bu wedmim, yufa-ten-id lħal deg yiwet n taddart, zdat n uxxam n yiwet n temyart, d taweħdanit. D nettat i ten-yessensen id-nni ; yur-s i zedyen armi d asmi temmut. Teyli-d gar-asen lemħibba, tessemyer-iten-id, tħuder-iten armi d asmi i tewweđ leefu n Rebbi. Asmi i temmut, d igujilen-nni i tt-iwerten. Taqcict-nni d gma-s ddren deg lehna d talwit, am sin n yidudan n ufus. Dya asmi i ieedda zzman, taqcict i yebyan leħsan i gma-s, tekker tezweğ-as. D acu kan tin d wi iga axxam n ddunit, tefreq gma-s d wletma-s. Tislit-nni ideylen, tekreh talwest-is mačči d kra. D lbeyd-nni i tt-yessawden tessečč-as timellalin n uzrem, armi i fruxent yiwen n wass deg wadan-is. Ihi, yiwen n wass, tennayas tmeřtut-nni i urgaz-is : "Twalad wletma-k ? Hattan s tadist... Ma yella ur yi-tumineđ ara, sres lħenk-ik yef usebbud-is, ad tesleđ i llufan yettħerrik !" D izerman umi i yesla, meena netta iyil d ...yef ssebba-nni i tt-yewwi yer tezgi, idegger-itt yer lqae n tesraft, yeğga-tt dinna. Deg lqae n tesraft-nni, taqcict tettru, tsuy ; tsuy, tettru, tessawel-as-id, meena awal ur as-t-id-yerri. Yiwen n wass, řşbeħ zik, mi d-eeddan yimsewwqen, yiwen gar-asen yesla i leeyađ d yisuyan n teqcict-nni. Yessuli-tt-id seg tesraft, yewwi-tt s axxam-is, iduwa-tt, iħusen-itt, taggara yuy-itt.

Segmi i d-tebda ħekku Rezqiya, gma-s d tmeřtut-is nneħcamen, ttiwriyen ttizwiyen. Yuğ lħal lqaea tebda tfejju, teldi-d imi-s, tesseblae-iten cwiř cwiř. Tekker Rezqiya, tezdi lqedd-is s lemyawla, tefsi cced i teylewt-nni ideg tejmeē izerman-nni iquranen, tefser-iten-id deg wegnes, walan-ten akk. Dindin tserreh-as s ucewwiq.

*A bu wedmim, a mmi<sup>1</sup>*

*I yexdem xali-k Ēli*

<sup>1</sup> Deg tsenfelt iyef d-cfiy nekki, neqqar-as : *A Ĥebberman a mmi, i ieeddan yef yixf-inu!*

*Yewwi-yi yer lyaba n lewhuc  
Yeğga-yi-d dinna wehd-i ...*

Mi tefka acewweq, twala lqaæa tesseblee tteğga n gma-s, Eli d tin n tmeṭṭut-is, ala iqerra-n sen i d-yettbanen nnig tyeryert. Tğelleb-d seg wanda akken teqqim, twejjem-d aqerru n gma-s seg ucekkuḥ, tejbed, tessuli-d agerbuz-is, teğga din win tmeṭṭut n gma-s yezzer, tečča-t lqaæa.

*-Tamacahut-iw lwad lwad, ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad !  
-Ad ak/am-yeefu Rebbi, yeefu-yay !*

## **Agzul**

Deg tmaziyt uqten imahilen i cudden yer tesnilest, newwi-d deg tezrawt-a yer usentel id-yewwin azal n tesnilest akked wayen yerzan asuddes, ama i tseddart, ama i uqris s umata, dya azwel d win yerzan isuraz n usezdi d tenmezla, yef waya anect-a, nesseqdec-it deg tezrawt-a, yal yiwen deg tbadut-is.

**Awalen ufiren :** tasnilest, isuraz n usezdi, isuraz n tenmezla, asezdi aqrisan, tanmezla taqrisant.